Die

Parodie „Chapelain décoiffé“.

Inaugural-Dissertation

der

Hohen philosophischen Fakultät (I. Sektion)

der Kgl. Bayer. Ludwig-Maximilians-Universität München

zur Erlangung der Doktorwürde

am 10. November 1909 vorgelegt

von

Alfred Bernhard.

Naumburg a. S.
Lippert & Co. (G. Pätz'sche Buchdruckerei).
1910.

Genehmigt auf Antrag der Herren Professoren Geh. Hofrat Dr. Breymann und Dr. Schick.

Die vollständige Arbeit wird als 50. Heft der von Prof. Breymann und Prof. Schick herausgegebenen Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie erscheinen.

A

D. GERMAIN MORIN

HON. D. LITT. OXFORD, F. R. S. L., &c.

HOMMAGE

DE RECONNAISSANCE

ET D'AFFECTION.

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41548322_0015

Vorwort.

Seit fast 250 Jahren wird die Parodie von *Chapelain décoiffé* teils selbständig, teils in den Werken Boileau's abgedruckt. Während dieser Zeit streiten Herausgeber und Literarhistoriker miteinander, ob das Werk ihm zuzuschreiben sei oder nicht. Fast allen Dichtern von der Mitte des XVII. Jahrhunderts, denen man Geist genug zutraute, ist die Vaterschaft der genannten Schrift zugeschoben worden. Giles Boileau, Chapelle, Furetière, Linière und Racine werden bald als Verfasser, bald als Mitarbeiter genannt. Man wird unten (Kapitel 1) sehen, daß die Buntscheckigkeit der literarischen Urteile über die Verfasserschaft geradezu erheiternd wirkt. Aber keinem der Kritiker fiel es ein, sich bei der Untersuchung der philologischen Methode zu bedienen und auf die handschriftliche Überlieferung zurückzugehen.

Mit Recht also betonte Bédier: «*Il existe une méthode déjà presque séculaire, qui fonde la restauration des textes sur le classement critique et sur l'emploi raisonné de toute la tradition manuscrite et imprimée; tandis qu'on l'applique journellement aux œuvres grecques, latines et médiévales, c'est grand' pitié que tant d'œuvres de nos classiques . . . demeurent abandonnées à l'empirisme des éditeurs et à leur caprice.*» [1])

Im Bédier'schen Sinne die Autorfrage zu erörtern, den Text zu gestalten, zugleich zu historischer und sachlicher

---

[1]) *Études critiques*, S. VII.

Interpretation das Nötige herbeizuschaffen, ist Aufgabe dieser Arbeit.

Herrn Geh. Hofrat Professor Dr. Breymann bin ich für die gütige Förderung meiner Abhandlung zu tiefstem Danke verpflichtet. Desgleichen spreche ich meinem verehrten Lehrer, Herrn Dr. Leo Jordan, der mich zu vorliegendem Thema angeregt und auch in mannigfacher Weise unterstützt hat, nochmals meinen aufrichtigsten Dank aus.

Inhalt.

Seite

Vorwort V

Verzeichnis der benutzten Handschriften und Werke VIII

1. Kapitel: Die Ansichten der Literarhistoriker in der Frage der Autorschaft des «*Chapelain décoiffé*» 1

2. Kapitel: Das Fragment des «*Chapelain décoiffé*» 10

3. Kapitel: Die Nachahmungen des «*Chapelain décoiffé*» und ihre gegenseitigen Beziehungen.

a) Abhängigkeitsverhältnis 20

b) Gestaltung des Textes 25

c) Urheber und Wert der Nachahmungen 25

4. Kapitel: Text des «*Chapelain décoiffé*» nach den Codd. F, A, N, T, R und Druck M 27

5. Kapitel: Die im «*Chapelain décoiffé*» geschilderten Personen . . 34

6. Kapitel: Aufführungen und weitere Entwicklung des «*Chapelain décoiffé*» 40

Anhang: Welchen Typus einer *Parodie* stellt «*Chapelain décoiffé*» dar? 42

Verzeichnis der benutzten Handschriften und Werke.[1])

a) Manuskripte.

Pariser Arsenal-Bibliothek:

Ms 5132, *Recueil* Conrart, T. II. 4°.

Ms 5418, *Recueil* Conrart, T. IX. 2°.

Pariser National-Bibliothek:

Ms 9364, *Fonds français.* 2°.

Ms 15012, *Fonds français.* 4°.

La Rocheller-Bibliothek:

Ms 672, *Recueil de pièces en prose ou en vers; œuvres de* Gédéon Tallemant des Réaux *ou réunies par lui.* 4°.

b) Drucke.

Anon.: *Bibliographie Toulousaine*, Paris. 1822, 2 Bde.

Recueil, Nouveau — de plusieurs, et diverses Pièces Galantes de ce temps, 1665. [Bibl. Nat. Paris, Inv. Rés. y + 6131, ye 2934.]

Académie franç.: Dictionnaire de l' —, Paris. Benützt habe ich alle Ausgaben von 1694—1878.

Barré, Radet et Desfontaines: *Chapelain ou La Ligue des Auteurs contre Boileau*, Paris. An XII, 1804.

Bédier, J.: *Études Critiques*, Paris. 1903.

Berriat-Saint-Prix: *Œuvres de Boileau*, Paris. 1830. 4 Bde.

[1]) Die gelegentlich herangezogenen Werke sind an den betr. Stellen angeführt.

Brossette: *Œuvres de Mr. Boileau Despréaux avec des Eclaircissements Historiques, donnez par lui-même*, Genève. 1716. 2 Bde.

Carpentariana, Paris. 1724.

Cotin: *La Ménagerie par Monsieur l'Abbé —, Et quelques autres pièces curieuses*, La Haye. 1666.

Delepierre, Octave: *La Parodie chez les Grecs, les Latins et les modernes*, Londres. 1870.

Ersch, J. S. und Gruber, J. G.: *Allg. Encyclopädie der Wissenschaften und Künste*, Lpg.

Fabre, A.: *Les Ennemis de Chapelain*, Paris. 1888.

— —: *Chapelain et nos deux premières Académies*, Paris. 1890.

Fléchier: *Mémoires de — sur les Grand Jours d'Auvergne en 1665*, Paris. 1856 [2].

Furetière, Antoine: *Dictionnaire Univ.*, La Haye et Rotterdam. 1701.

— —: *Le Roman Bourgeois*, Amsterdam. 1714.

Geiger, Ludwig: *Ein Vergessener: Jean Chapelain in Nation*, 1894.

Gidel, A. Ch.: *Œuvres complètes de Boileau*, Paris. 1870—1873. 4 Bde.

Goujet: *Bibliothèque franç.*, Paris. 1740, 1756. 18 Bde. 8°.

Grange de Surgères: *Le Marquis de —; Les Traductions franç. du Guzman d'Alfarache in Bulletin du Bibliophile*, P. 1885.

Gueret: *Le Parnasse Reformé*, La Haye. 1714.

Guiffrey, Jules: *Comptes des Bâtiments du Roy sous le règne de Louis XIV*, Paris. 1881.

Guizot: *Corneille et son temps*, P. 1889.

Hatzfeld, A., et Darmesteter, A.: *Dict. de la langue franç.*, Paris. 2 Bde. 4°.

Kerviler, René: *La Bretagne à l'Ac. Franç. au XVIIe Siècle*, Paris, Bruxelles. 1879 [2].

Lachèvre, Frédéric: *Les Satires de Boileau, Commentées par Lui-même . . ., Reproduction du commentaire inédit de Pierre Le Verrier avec les corrections autographes de Despréaux.* Le Vesinet, Courménil. 1906.

Lanson, Gustave: *Boileau*, Paris. 1892.

— —: *Hist. de la Litt. Franç.*, P. 1906 [9].

Larroumet, Gustave: *Le Cid, Nouv. Edition conforme au dernier texte revu par Corneille avec toutes les variantes, etc.*, Paris.

Littré, E.: *Dict. de la langue franc.*, P. 1878.

Loret: *La Muse Historique*, P. 1663—65.

Lotheissen, Ferdinand: *Geschichte der Frz. Lit. im XVII. Jhd.*, Wien. 1897 [2]. 2 Bde.

Ménagiana ou Bons Mots ... de M. Ménage, Amsterdam. 1693, 1695; 1713; 1716.

— *ou Les Bons Mots . . .*, Paris. 1694, 1695, 1715. Alle Ausgaben wurden herangezogen.

Mühlan, A.: *Jean Chapelain*, Biogr. Krit. Studie, Lpg. 1893.

Nisard, D.: *Histoire de la Littérature franç.*, Paris. 18e Éd. 4 Bde.

Pelisson et D'Olivet: *Histoire de l'Académie Franç.*, P. 1858.

Petersen, Karl: *Die Urteile Boileaus über die Dichter seiner Zeit*, Diss., Kiel. 1906.

Petit de Juleville, L.: *Histoire de la langue et de la Litt. franç.*, P. 1898.

Racine, Jean: *Mémoires sur la vie de* —, Lausanne et Genève. 1747.

Richelet, Pierre: *Dictionnaire franç.*, Genève. 1680.

— —: *Diction. de la Langue franç.*, Lyon. 1728.

Saint-Marc: *Œuvres de M. Boileau-Despréaux*, Paris. 1747. 5 Bde.

Saint-Surin: *Œuvres de Boileau-Despréaux*, Paris. 1821. 4 Bde.

Schneegans, Heinrich: *Geschichte der grotesken Satire*, Straßburg. 1894.

Segraisiana, Amsterdam. 1722.

Sorberiana, Tolosae. 1694.

Tallemant des Réaux: *Les Historiettes de* —, *p. p. Monmerqué et Taschereau*, P. 1833—1835, 6 Bde., 3. Ausg. *p. p. Monmerqué et Paris*, Paulin. 1854—1860, 9 Bde. 8°. Diese letztere habe ich benützt.

Tamisey de Larroque: *Lettres de Jean Chapelain*, Paris 1880—1883. 2 Bde.

Verrier, s. Lachèvre.

1. Kapitel.

Die Ansichten der Literarhistoriker in der Frage der Autorschaft des «*Chapelain décoiffé*».

Der Streit bezüglich des Verfassers des *Chapelain décoiffé* verdankt seine Entfachung den *Ménagiana*. Durch die von ihnen 1693 gebrachte Mitteilung, daß Boileau Herrn Lamoignon durch jene Parodie eine Freude habe bereiten wollen, ward die Aufmerksamkeit weiterer Kreise auf das vor drei Jahrzehnten erschienene Gedicht zurückgelenkt.[1]) Im Jahre darauf, 1694, drucken es die *Ménagiana* ab und zwar, wie sie selbst bemerken, nach der Erinnerung.[2]) Es ist daher nicht weiter auffällig, daß Brossette an Boileau, der ihm früher schon einmal von der Abfassung einer Parodie auf Chapelain gesprochen hatte, die Anfrage richtete, ob er dieses Gedicht in die von ihm vorbereitete Ausgabe seiner Werke mit aufnehmen dürfe. Brossette, der wohl wußte, daß man die Parodie gegen Boileau's Willen schon gedruckt hatte, befürchtete nicht ohne Grund, daß der Abdruck in den *Ménagiana* Auslassungen oder Änderungen aufweisen könnte. Da er den genannten Text natürlich in seiner ursprünglichen Form zu haben wünschte, so richtete er an Boileau die Bitte, das kleine Gedicht von neuem durchzusehen.[3]) Aber Boileau, der damals 65 Jahre zählte, wollte das veraltete Gedicht

---

[1]) Amsterdam, 1693, p. 45; *Nouveau Recueil*, 1665, 196 S., p. 1; Cotin, *La Menagerie*, A la Haye, 1666, p. 38.

[2]) Paris, 1694, p. 45.

[3]) Gidel, *Corresp.*, IV, 454.

nicht wieder ans Licht ziehen. Er schämte sich des boshaften Produktes seiner jungen Jahre, das er einst unter Freunden beim Kreisen des Bechers auf den fast 70jährigen Chapelain improvisiert hatte.[1]) Selbst damals hatte er verschmäht, das Gedicht niederzuschreiben, welches jedoch von einigen seiner Freunde aufgezeichnet wurde. So erklärt es sich, daß sich jenes Gedicht in verschiedener Fassung erhalten hat, über welche nur eine genaue Textvergleichung Aufschluß geben kann. Ohne sich auf nähere Angaben einzulassen, begnügte sich Boileau mit der Antwort, daß er mit dem Texte der ihm übersandten *Ménagiana*-Parodie sehr unzufrieden sei.[2]) Trotzdem könne er nicht in Abrede stellen, daß er darin einzelne Züge und Gedanken von sich und Racine wieder erkenne. Doch sei die ursprüngliche Parodie anders gewesen. Offenbar hätten Unberufene einige seiner Gedanken im Gedächtnis behalten, mit „unerträglichen Niedrigkeiten" vermengt und verarbeitet.

---

[1]) Brief Chapelain's an M. de Grentesmesnil, 13. 3. 1685.

[2]) Brief vom 10. Dez. 1701. Brossette bringt in seiner Ausgabe die *Mén.*-Parodie und teilt im Anschluß daran den diesbezüglichen Briefwechsel mit Boileau mit: «*Je vous confesse que M. Racine et moi avons eu quelque part; mais nous n'y avons travaillé qu'à table, le verre à la main. Il n'a pas été proprement fait currente calamo, mais currente lagena et nous n'en avons jamais écrit un seul mot. Il n'étoit point comme celui que vous m'avez envoyé, qui a été vraisemblablement composé après coup par des gens qui avoient retenu quelques-unes de nos pensées, mais qui y ont mêlé des bassesses insupportables. Je n'y ai reconnu de moi que ce trait:*

Mille et mille papiers dont la table est couverte
Semblent porter écrit le destin de ma perte;

et celui-ci:

En cet affront La Serre est le tondeur,
Et le tondu père de la Pucelle.

Celui qui avoit le plus de part à cette pièce c'étoit Furetière et c'est de lui:

O perruque ma mie!
N'as tu donc tant vécu que pour cette infamie?

Voilà, monsieur, toutes les lumières que je vous puis donner sur cet ouvrage, qui n'est ni de moi, ni digne de moi.» In einem weiteren Briefe, der, ohne Datum, erst nach seinem Tode gefunden wurde, weist Boileau wiederum auf Furetière als Autor dieser Parodie hin.

Mit anderen Worten, Boileau bestätigte in seinem Schreiben an Brossette, daß die sogenannte *Ménagiana*-Parodie eine wertlose Umarbeitung des ursprünglichen Gedichtes, kein seiner würdiges Produkt sei und auf keinen Fall von ihm herrühre. Es blieb also Brossette kein anderer Ausweg, als die *Ménagiana*-Parodie wieder abzudrucken.

Nun entspann sich von neuem der Streit um die Autorschaft des *Chapelain décoiffé* unter den Literarhistorikern, die teils für, teils gegen Boileau Partei ergriffen. Dabei übersahen sie völlig die Tatsache, daß es sich um zwei Dichtungen handelte, die allerdings den gleichen Titel tragen, aber inhaltlich weit von einander abweichen. Ehe wir auf diesen Punkt näher eingehen, wird es sich empfehlen, mit Berriat-Saint-Prix die Frage aufzuwerfen: Worauf stützen sich überhaupt die *Ménagiana*, wenn sie Boileau als den Verfasser bezeichnen?[1])

Allem Anscheine nach nur auf Chapelain selber. Dieser nämlich bezeichnete von vornherein Boileau als den Verfasser, wie dies aus seiner Korrespondenz hervorgeht. Chapelain hatte Le Paulmier gefragt, wen Boileau für den Autor dieser „infamen Bouffonnerien" angebe, wenn er sie rezitiere! Darauf nannte ihm Le Paulmier den Delasson. Doch Chapelain erwiderte (13. 3. 1665), daß der ihm gänzlich unbekannte Herr es unmöglich sein könne; es sei dies eine Verleumdung, die der „Spitzbube Boileau" auf das Haupt Delasson's gewälzt habe, um sein eigenes zu retten, das er in höchster Gefahr habe schweben sehen.[2])

Chapelain's Hinweis auf Boileau's Rezitation des Gedichts zeigt, daß er die erste Fassung der Parodie meinte. Da sich die *Ménagiana* nur auf die „Erinnerung" als Grundlage für ihren Text berufen, so versteht man auch erstens, daß diese einer weit späteren Zeit angehörende Parodie einige Gedanken der ursprünglichen Fassung enthält und ferner, daß Boileau als deren Autor angesehen, und endlich, daß die

[1]) *Œuvres* II, 490, 491.

[2]) «... *C'est une imputation et une calomnie que le fripon de Despréaux a jeté sur la tête de vostre ami pour sauver la sienne d'une descharge qu'il voyait preste à la luy casser.*»

sogenannte *Ménagiana*-Parodie von Brossette unter die Werke Boileau's aufgenommen wurde.

In Richelet's *Dictionnaire* (1680) wird die Verfasserfrage dieses Werkes überhaupt nicht berührt, sondern jene „berühmte Parodie" nur kurz erwähnt; in der Ausgabe von 1728 aber wird Boileau als der mutmaßliche Verfasser bezeichnet.

Die *Segraisiana* (1722, p. 203) halten Boileau für den Verfasser, eine Ansicht, der sich sowohl das *Dictionnaire de l'Académie française* von 1835 als auch andere Literarhistoriker anschließen.

Dagegen hält Berriat-Saint-Prix nur die von Boileau zitierten Verse für echt (*Œuvres* II, 489; s. oben, p. 2, Anm. 2). Zugleich sucht er das Urteil der *Ménagiana* zu entkräften. Da Boileau Herrn Lamoignon um die fragliche Zeit (1664) noch nicht gekannt habe, so meint Berriat-S.-P., könne er auch nicht der Verfasser der Parodie sein.

Auf eine neue Spur führen die Memoiren Racine's. Sie bestätigen (p. 74) Boileau's Aussagen insofern, als auch sie ihn, Furetière, Chapelle und einige andere in Betracht ziehen. Der gleichen Ansicht sind Lanson[1]), Lotheissen[2]), Petit de Julleville[3]) und die *Revue d'Hist. litt.*[4])

Nach Tallemant's Dafürhalten soll die Parodie von Chapelle verfaßt, aber von Racine und Furetière revidiert worden sein.[5]) Die späteren Herausgeber der *Historiettes* Tallemant's erklären aber Boileau für den Verfasser des *Chapelain décoiffé*[6]), eine Ansicht, die von ihnen in der Folgezeit dahin berichtigt wurde, daß Lignière, Boileau-Despréaux, Racine und Furetière die Parodie gemeinsam verfaßt hätten.[7]) Doch stiegen ihnen neue Zweifel auf,

---

[1]) Boileau, p. 18.
[2]) *Gesch.*, II, 63, 94.
[3]) *Hist.*, V, 459.
[4]) 1902, p. 611.
[5]) Ms. 672, fol. 246.
[6]) Tallemant, *Historiettes p. p. Monmerqué et Paris* III³, 280, 281.
[7]) *Errata* III³, Anhang, ferner IX³, 501.

so daß sie endlich Furetière und Giles Boileau als mutmaßliche Autoren bezeichneten.[1]) Monmerqué und Paulin Paris berufen sich hier auf die sog. Cinnaparodie, welche Giles Boileau bezichtigt, eine Parodie der Cid-stanzen «*Percé jusqu'au fond du cœur*» geschrieben zu haben. Da nun unsere Parodie auch ein «*Percé . . .*» enthält, folgerten sie, daß Giles Boileau deren Verfasser sei. Jenes «*Percé . . .*», von dem die Cinnaparodie spricht, ist aber gänzlich verschieden von dem unseren, wie uns ein Blick in die Mss sofort zeigt.[2]) Es kann also Giles Boileau nicht als Verfasser des «*Chapelain décoiffé*» in Betracht kommen.

Einer ganz merkwürdigen Ansicht haben die sog. *Carpentariana* Ausdruck verliehen. Sie sagen: «. . . *Lignière fit l'ingénieuse Parodie du Cid, que nous avons de lui, & que l'on attribuë faussement à M. Despreaux, qui n'en a fait que la derniere Scene. Furetiere est Auteur des Stances; Despreaux trouva cette Piece assez plaisante, pour ne point dire qu'il n'en étoit pas l'Auteur. Mais il est certain que Lignière qui me l'a donné écrite de sa main, est celui qui l'a composée.*» [3]) Auf Grund dieser Aussagen stimmen auch Goujet[4]) und Gidel[5]) für Linière.

Selbstverständlich muß sich ein einwandfreies Urteil mit Boileau's Zeugnis vereinbaren lassen. Nach ihm ist, wie bereits oben (S. 2) bemerkt wurde, die Version der *Ménagiana*, die allein heute in den Boileau-Ausgaben steht, nur als Nachahmung der echten Boileauschen Fassung anzusehen. Da wir aber mehrere Versionen des *Ch. d.* besitzen, so ist zu untersuchen, ob sich nicht doch eine solche findet, die von derjenigen der *Mén.* in wesentlichen Zügen abweicht. Findet sich eine solche, deren Alter beglaubigt ist und die auch die Derbheiten der *Ménagiana* meidet, so ist a priori anzunehmen,

[1]) IV³, 44.

[2]) Ms. fonds franç. 15012, p. 63; die Cinnaparodie ibd. p. 98; wieder ein anderes «*Percé*» fände sich z. B. in Mme Deshoulières' *Œuvres*, II, 69.

[3]) p. 360; cf. p. 128.

[4]) *Bibl. fr.*, XVII. 386, 387.

[5]) *Œuvres*, I, CCXX.

daß sie die gesuchte, von einem Freunde niedergeschriebene, echte Parodie Boileau's ist.

Die Verhältnisse liegen nun wie folgt. Wir besitzen nachstehende, aus dem XVII. Jahrhundert stammende Mss und Drucke des *Chap. déc.*

A. Manuskripte.

1. F = *Fragment d'vne Comédie intitulée Chapelain décoiffé.* (Ms 5418, Rec. Conrart, T. IX, p. 95, Pariser Arsenal-Bibliothek.)
2. A = *Chapelain Décoeffé. Comédie.* (Ms 5132, Rec. Conrart, T. II, p. 331, Pariser Arsenal-Bibliothek.)
3. N = *Le chapelain décoiffé.* (Ms 15012, Fonds franç., p. 98, Pariser National-Bibliothek.)
4. R = *Chapelain décoiffé, Comedie reveue corrigée et augmentée par l'autheur.* (Ms 9364, Fonds franç., p. 251, Pariser National-Bibliothek.)
5. T = (Ohne Titel.) (Ms 672, (Euvres de Gédéon Tallemant des Réaux ou réunies par lui, p. 246, La Rochelle-Bibliothek. Katalogisiert unter «*La Serre et Chapelain. Pièce en Vers.*»

B. Drucke.

1. *Chapelain décoiffé. Comédie.* Nouveau Recueil de plusieurs et diverses Pièces Galantes de ce temps. Zeichen der Weltkugel. 1665. 196 Seiten. S. 1.
2. *Le Chapelain décoeffé, comédie en un acte et en vers, dédié à M. M. de l'Académie française.* Paris 1665.[1]) — S. Katalog Filheul No. 1243.
3. *Fragment d'une Comedie, Chapelain Décoiffé.* — La Menagerie. Par Monsieur L'Abbé Cotin. Et quelques Autres pieces curieuses. Zeichen der Weltkugel. A La Haye 1666, p. 38.
4. *Fragment d'une Comédie, Intitulée Chapelain Décoiffé,*

[1]) War mir unzugänglich.

D'une autre façon. (Ebenfalls in Cotins Menagerie, p. 49.)

5. M = *Parodie.* — Ménagiana . . ., Paris 1694, 2. Aufl., p. 45; 1695, p. 47; 3. Aufl., Bd. I, p. 146.

Die Vergleichung der hs. Versionen mit den entsprechenden Szenen im Cid führt zunächst zu der Erkenntnis, daß alle Hss den Wortlaut des Cid Zeile für Zeile begleiten. Dies trifft vor allem für die Hss A, N, T, R zu. Nur teilweise Übereinstimmung mit dem Vorbilde findet sich in der *Ménagiana*-Version, wo an einer Stelle (v. 17—20) die Verszahl größer ist, als die entsprechende Stelle im Cid. An anderen Stellen, wie bei v. 91—94 und 115—118, kann von neu hinzugedichteten Versen nicht die Rede sein, da es sich nur um eine entsprechende Cidvariante aus den Jahren 1637—56 handelt.[1]) Eine Ausnahme bildet jedoch die Version der Arsenal-Hs [F], in welcher einzelne Verse mit dem Original in Inhalt und Reim allerdings übereinstimmen, andere dagegen frei behandelt sind.

Dies Verhältnis möge folgende Tabelle veranschaulichen; die in Klammern gesetzten Zahlen verweisen auf Szene III, IV und V der Parodie, die im Fragmente dieser Dichtung fehlen:

---

[1]) *Var. [Ne lui servira pas d'un petit ornement.]*

D. Dièg ue.

Épargnes-tu mon sang?

Le Comte.

Mon âme est satisfaite.

Et mes yeux à ma main reprochent ma défaite

D. Dièg ue.

Tu dédaignes ma vie?

Le Comte.

En arrêter le cours

Ne seroit que hâter la Parque de trois jours.

Var. [Passe, pour me vanger, en de meilleures mains.]

Si Rodrigue est mon fils, il faut que l'amour cède,
Et qu'une ardeur plus haute à ses flammes succède:
Mon honneur est le sien, et le mortel affront
Qui tombe sur mon chef rejaillit sur son front

	A N T R[1])	M	F
Anzahl der mit dem Cid übereinstimmenden Reime	67 (59)	68 (62)	41
Anzahl der im Vergleich mit dem Cid abgeänderten Reime	47 (73)	50 (70)	85
Anzahl der dem Cid entsprechenden Verse	86 (103)	85 (107)	43
Anzahl der im Vergleich zum Cid abgeänderten Verse	28 (29)	33 (25)	83
Anzahl der hinzugedichteten Verse im Vergleich zum Cid	—	4	26

Die obige Liste läßt erkennen, daß sich A N T R und M einer- und F andererseits gegenüberstehen. Diesem äußeren Gegensatze entspricht auch ein innerlicher, was weiter unten ausgeführt werden soll. Es ist offenbar, daß nur eine der beiden Gruppen die Originalparodie auf Chapelain darstellt, die zweite aber nur eine Nachahmung der ersteren sein kann.

Der beide Gruppen trennende Unterschied kann in doppelter Weise entstanden sein. Entweder ist die ursprüngliche Parodie die originellere gewesen und das Streben, die Cidverse so genau als möglich zu kopieren, erst später in Kraft getreten. Oder wir müssen annehmen, daß die Parodie von Anfang an den Text des Cid so genau als möglich reproduziert hat; erst dann wäre durch Willkürlichkeiten eine Entartung eingetreten.

Zunächst scheint die zuletzt angedeutete Möglichkeit die wahrscheinlichere zu sein. Allein diese Annahme wird durch Boileau's Brief ausgeschlossen. Denn böten M und die ihm nahestehenden A N T R den Text der ursprünglichen Parodie, so könnte Boileau von keiner älteren gesprochen haben, die von M und

[1]) Bei R ergeben sich, genau genommen: Cid-Reime 69 (60), abgeänderte Reime 45 (72); Cid-Verse 89 (103), abgeänderte Verse 25 (29).

folglich auch von A N T R ganz verschieden gewesen sein muß. Außerdem legt die mündliche Abfassungsweise, currente lagena, und ihr offenkundiger Zweck, Chapelain zu verhöhnen, den Gedanken nahe, daß es sich hier nicht darum handeln konnte, den Cid möglichst unangetastet zu lassen.

Der Cid bildete nur einen willkommenen Ausgangspunkt und einen im allgemeinen sehr brauchbaren Rahmen, da sich diese „Streit"-Szene im Cid bei dem damals tobenden „Streit" um die Pensionen recht wohl zu einer satirisch-komischen Szene auf Chapelain anwenden ließ. Es wurde hier durchaus nicht der gewöhnliche Zweck einer Parodie verfolgt, das Corneille'sche Kunstwerk zu verhöhnen, wie wir im Anhang darlegen werden. Hätte die Parodie den Cid verhöhnen wollen, so hätte sie nicht das damals hoch aktuelle Thema der Schriftstellerpensionen damit in Verbindung gebracht.[1]) Darum mußte auch dem Verfasser der Parodie der Gedanke fern liegen, den Wortlaut des Cid ängstlich zu wahren. M und A N T R tun dies aber im Gegensatz zu F und erscheinen deshalb auch weniger satirisch als F. Hs F befaßt sich vor allem mit Chapelain und ist eben dadurch anders geartet als M und die übrigen Hss, trägt somit dasjenige Kennzeichen an sich, das Boileau selbst seiner Parodie aufprägte.

Demnach ist Hs F die einzige unter allen, die Boileau's Erklärungen vorab nicht widerspricht. Zudem scheinen noch andere Umstände, äußere wie innere Kriterien, darauf hinzudeuten, daß sie die ursprüngliche Parodie Boileau's ist, wie wir unten ausführlich zu zeigen versuchen werden. Wir lassen zunächst die Parodie F selbst folgen.

---

[1]) Vgl. die Stelle in Tallemant's *Historiettes*, II, 395, wo es sich um eine Cidtravestie handelt, die den Cid verhöhnen soll: «*Pour divertir le Cardinal et contenter en mesme temps l'envie qu'il avoit contre le Cid, il le fit jouer devant luy en ridicule par les laquais et les marmitons. Entre autres choses, en cet endroit où D. Diègue dit à son filz: Rodrigue, as-tu du cœur? Rodrigue respondit: Je n'ay que du carreau.*»

2. Kapitel.

Das Fragment des «*Chapelain décoiffé*».

Im IX. Bande (p. 95) des Recueil Conrart (Ms 5418) der Pariser Arsenal-Bibliothek findet sich folgendes Fragment des *Chapelain décoiffé*:

Fragment
d'vne Comédie intitulée
Chapelain décoiffé.

La Scéne est dans la ruë plâtriére; au retour de l'Académie.

La Serre, Chapelain.

La Serre.

Enfin, vous l'emportez, & la faveur du Roy,
Vous accable de dons, qui n'estoyent deûs qu'à moy;
On voit rouler chez-vous tout l'or de la Castille.

Chapelain.

Les trois fois mille francs qu'il met dans ma famille,
Témoignent mon mérite, & font connoistre assez
Qu'on ne hayt pas mes vers, pour estre un peu forcez.

La Serre.

Vous présumez toûjours; dans le temps où nous sommes,
On se trompe en Auteurs, ainsi qu'en d'autres hommes.
Mais la Pucelle montre à tous les bons Esprits,
Qu'vn Ouvrage ennuyeux se met à trop haut prix.

Chapelain.

Ne parlons point d'vn vers dont votre esprit s'irrite;
En galimatias vous avez du mérite,
Parmy les ignorans vous avez fait du bruit,
Et ce bruit sert, parfois, quand il est bien conduit.
A l'honneur qu'on m'a fait ajoûtez-en vn autre;
Unissons, pour jamais, ma cabale à la vostre;

J'ay mes prôneurs aussi, quoy qu'vn-peu moins fréquens,
Depuis que mes Sonnets ont détrompé les gens.
Si vous me célébrez, je diray, que la Serre
Volume sur volume incessamment desserre;
Je parleray de vous avec Monsieur Colbert,
Et vous éprouverez si mon amitié sert.
Ma Nièce mesme en vous peut me donner vn gendre.

La Serre.

A de meilleurs partis ta Niéce doit prétendre,
Et de nouvel éclat de ces trois cens Louïs,
De cent jeunes Auteurs a les yeux éblouïs.
Efforce-toy, Rymeur, & vantant le Monarque,
De ton rare savoir donne-nous quelque marque;
Enchante, comme-moy, mille peuples divers,
Par la méchante prose, & de plus méchans vers.
Ajoûte à ces vertus celle d'vn Parasite;
Digne, comme je fuys, sans obole ni pite;
Va, jusques sous le Nord, assassiner vn Grand,
Du maroquin doré, qui pique l'Allemand;
S'il est avare, & dur, en dépit du Libraire,
Rechange hardiment l'Epitre liminaire.
Mon galimatias a trouvé des rebuts;
Mais j'en ay distilé pour trente mille écus.
Tu crois servir d'exemple; & penses-tu, pauvre Ase,
Que mon effronterie en doive à ton emphase?

Chapelain.

Exemple des Auteurs, en dépit de l'envie,
A jamais ils liront l'histoire [l'exemple] de ma vie;
Là, dans vn long tissu de métiers différens,
On verra comme on peut attrapper l'or des Grans,

36] Cf. Tallemant, VI^3, 241: La Serre pflegte ein Buch verschiedenen Gönnern zu widmen, um sich möglichst viele Vorteile zu verschaffen.

39] Cf. Scarron, *Jodelet*, Akt IV, 2: «*Et dans son métier un grand ase.*» In Cotin's *Menagerie* steht an dieser Stelle *haze.*

Duper, d'vn grave ton, gens de Robe, & d'armée,
Et sur l'erreur des Sots bâtir sa renommée.
Vous en trouvez aussi; mais vous estes moins fin,
On se défend de vous, comme d'vn assassin;
Vous allez débiter vos ouvrages vous-mesme,
Et la berne, souvent, vous rendit le teint blême.
Mais par d'autres détours, j'arrive à mesme but,
Je cache vn fier orgueil sous vn humble salut.
Parleur devant les Sots, discret devant les sages,
A toute heure, en tous lieux, j'ay pris mes avantages;
Ma frase altitonante, et mon vers éclatant,
Ne se sont découvers qu'en se manifestant.
Je cache donc mes vers, mais je ne vante guére
Voiture, ni Scarron, Corneille, ni Molière;
Ces Esprits naturels m'ont toûjours fait horreur,
Et, souvent, leur renom excita ma fureur.
Jusques au firmament j'élève mes Novices,
J'attire leur encens par de petis offices;
Mais si quelqu'vn, entr'eux, devient trop renommé,
Je l'abaisse, ou je dis, c'est-moy qui l'ay formé.
Ces pauvres éblouïs, entassent, pour ma gloire,
Lauriers dessus lauriers, victoire sur victoire.
D'vn poëme caché, qu'ils vantoyent à l'envy,
Vn mal-heureux fragment plus d'vn en a ravy;
Habile ostentateur, par ma sourde pratique,
Je me voy le Tyran de notre République.

La Serre.

Tu me parles en vain de ce que je connoy,
Je t'ay veû rymailler, & traduire, sous-moy;
Tu débutas, d'abord, par Guzman d'Alfarache,
Œuvre dont aujourd'huy, la mémoire te fâche;
Tu n'estois pas, alors, un grand clerc en Latin,
Et tu ne l'entens guére, encor, quand il est fin;
Ton Guzman fut vendu vingt écus au Libraire;
Depuis, tu te formas, & tu says la Grammaire.
Enfin, pour épargner ces discours superflus,
D'Archer tu te rendis un Rymeur, & rien plus.

Chapelain.

Tout-beau. J'estois Archer, la chose n'est point feinte;
Mais j'estois vn Archer à la casaque peinte;
Mon juste-au-corps de pourpre, & mon bonnet fourré,
Sont encor les atours dont je me suis paré;
Hoqueton diapré de mon maître la Trousse;
Je le suivois à-pied, quand il marchoit en housse.

La Serre.

Recors impitoyable, & recors éternel,
Tu traînois aux cachots le pâle criminel.

Chapelain.

Vous voyez, cependant, que dans cette occurrence,
Le mérite entre nous met de la différence.

La Serre.

Tu m'usurpes mon bien avec trop de fierté.

Chapelain.

Qui l'a gagné sur vous, l'avoit mieux mérité.

La Serre.

Qui peut mieux composer, en est bien le plus digne.

Chapelain.

En estre refusé, ce n'est pas vn bon signe.

La Serre.

Vous l'avez eû par brigue, estant vieux Courtisan.

Chapelain.

L'éclat de mes beaux vers, fut mon seul partisan.

La Serre.

Parlons mieux; peu de gens ont leû vos longs ouvrages.

Chapelain.

Tant-mieux; il me suffit qu'on en conte les pages.

La Serre.

Et, par-là, tu n'as fait que marcher sur mes pas

Chapelain.

Qui n'obtient point ces dons, ne les mérite pas.

La Serre.

Ne les mérite pas! moy

Chapelain.

Vous.

La Serre.

Ton arrogance. (Il luy arrache
Téméraire Rymeur, aura sa récompense. sa perruque.)

Chapelain.

Arrache aussi ma teste, aprés vn tel affront,
Le seul dont ma vieillesse ayt veû blémir mon front.

La Serre.

Eh! que penses-tu faire?

Chapelain.

O Dieux! ma carabine
Manque bien au-besoin à ma fureur divine!

La Serre.

Ta perruque est à moy; mais tu serois trop vain,
Si ce sale trophée avoit soüillé ma main.
Adieu. Nos Beaux-esprits, en dépit de l'Envie,
Pour s'instruire, liront l'histoire de ta vie.

Chapelain.

Epargnes-tu mon sang?

La Serre.

Va, va te recoiffer.
Ma victoire est complette, & j'en vay triompher.

107] N bemerkt an dieser Stelle: *Il la jette dans la boüe et marche dessus.*

111] *Va . . .*] fehlt in Cotin's Text.

Scéne [II].

Chapelain seul.

O rage! ô desespoir! ô ma chére perruque!
Qui couvrant seulement le sommet de ma nuque,
Aprés avoir traîné chez divers Perruquiers,
Sur ma teste fameuse vsas mille lauriers!
Perruque, dont la France admiroit la durée,
Faut-il que de mon chef un fat t'ayt séparée!
Et l'emphatique voix dont je loüois le Roy,
A trahy ma querelle, & m'a manqué de foy.
Aprés que, sans peigner, vingt ans je t'ay portée,
Faut-il t'abandonner, ou te mettre crotée!
O cruël souvenir de tes honneurs passez!
Services de vingt ans, en vn jour effacez!
Faut-il de mon honneur voir triompher La Serre,
Et que ce flagorneur sur notre Parnasse erre!

---

120 *de foy*] *d'effroy* (Cotin).
125 *honneur*] *toupet* (Id.).

Erblicken wir nun in F den ursprünglichen *Chap. déc.*, so finden sich alle in Boileau's Briefe mit der *Ménagiana*-Parodie gezogenen Vergleiche bestätigt. Einerseits ist ihnen die Verwendung des gleichen Cid-Textes gemeinsam, besonders die Einleitung (F 1—6) und Fortführung des Streites (F 16—24, 41—46); ferner die Herbeiführung der „Katastrophe" (F 92—96, 100—102) und der Monolog Chapelains. Andererseits unterscheiden sie sich voneinander darin, daß Chapelain in F viel energischer angegriffen wird als in M und in den ihr entsprechenden Hss A N T R. Während M auf Chapelain's Erklärung, daß er eine Pension wohl verdiene, die theatralische und cidgemäße Antwort folgen läßt, daß auch Könige sich täuschen und daß gerade seine Bevorzugung dies zeige (M 7—10), geht F viel frischer zu Werk. Hier sagt La Serre:

«Vous présumez toujours; dans le temps où nous sommes,
On se trompe en Auteurs, ainsi qu'en d'autres hommes.
Mais la Pucelle montre à tous les bons esprits
Qu'un ouvrage ennuyeux se met à trop haut prix.»

Chapelain sucht nun rasch diesen kühnen Gegner für sich zu gewinnen. Doch geht La Serre schnell darüber hinweg, um ihm gute Lehren zu geben (F v. 29, 31, 35 etc.); in M fehlt der Übergang, da die Pension mit «*Philipote*» in Zusammenhang gebracht wird[1]), auch nimmt hier La Serre nie Bezug auf sich selbst, weshalb der ganze Abschnitt viel eintöniger wirkt als in F, wo es heißt: «*Enchante, comme moy* (29); *Digne, comme je suis* (32); *Mon galimatias* (37); *Mais j'en ai* (38); *Tu crois . . . que mon effronterie* (39, 40).» Außerdem fehlt in M ein wesentlicher Punkt, die Selbstironie in La Serre's Entgegnung. Einen anderen Unterschied bieten die Verse F 47—70; M bringt diese Ausführungen überhaupt nicht, sondern läßt La Serre fortfahren (M 45—60). Dann folgt wieder Chapelain (M 61—68). In F aber spricht hier La Serre. Dabei fällt eine Anspielung auf die frühere Stellung Chapelain's als *archer*, die wir wohl zu beachten haben. Denn auch später, im Entwurfe[2]) zur IX. Satire spricht Boileau von dem „tapferen" Herrn Chapelain, was Saint-Marc zu der richtigen Bemerkung veranlaßte, Boileau scheine ursprünglich die Absicht gehabt zu haben, Chapelain als Bogenschützen zu verhöhnen. In M fährt nun La Serre fort: «*Ce que je méritois, tu me l'as emporté*», in F aber geht noch eine Antwort Chapelain's und La Serre's voraus (81—88), die dem Cid nicht entspricht. Weiterhin unterscheidet sich M von F in den Versen:

Parlons-en mieux: le Roi fait honneur à ton âge.
Chapelain.
Le Roi, quand il en fait, le mesure à l'Ouvrage.
La Serre.
Et par là je devois emporter ces ducats. (75—77)

[1]) M, v. 25: *Et le nouvel éclat de cette pension*
Lui doit bien mettre au cœur une autre ambition.
Exerce nos rimeurs &c.

[2]) Saint-Marc, *Œuvres de Boileau*, 1747, V, 266; cf. Sat. IX, 275.

Ihnen entsprechen in F die Verse 97—99, die weit komischer wirken. Das gleiche gilt von den Versen 103—111 (F), die im Vergleich zu denen der *Mén.* viel unterhaltender sind. Man vergleiche nur

F 103: *Arrache aussi ma teste,* etc.	M 81: *Achève et prends ma tête*
F 105: *O Dieux! ma carabine Manque bien au besoin de ma fureur divine!*	M 80: *O Dieux! mon Apollon en ce besoin me laisse;*
F 111: *Epargnes-tu mon sang?*	M 91: *Rends-moi donc ma perruque.*

Ferner ist der Monolog Chap.'s in F viel lebhafter als in M, das fast durchweg den Cid begleitet. Diese Unterschiede veranlaßten denn auch Boileau zu der Erklärung, Furetière habe diese Parodie M verfaßt.

Soweit also das Fragment reicht, bestätigt es die Äußerungen Boileau's. Was nun die von Boileau erwähnten „unerträglichen Niedrigkeiten" betrifft, so mußte allerdings eine Parodie auf Chapelain immer „niedrig" sein. Doch selbst hier könnte man hervorheben, daß der Ton in F insofern vornehmer ist, als Chapelain seinen Gegner erst duzt, nachdem er ihm die Perrücke vom Haupte gerissen hat (F 103), während dies bei M schon bei Vers 61 geschieht. Leider enthält F nicht mehr die beiden von Boileau ausdrücklich als die seinigen anerkannten Stellen.

Zu diesen allgemeinen Punkten treten noch eine Reihe wichtiger innerer Kriterien, die Boileau als den Verfasser von F erscheinen lassen. Wir finden nämlich gerade in der um die gleiche Zeit wie die Parodie entstandenen III. Satire (1664)[1]) einige Züge, die ganz genau in der Parodie wiederkehren. Leider besitzen wir diese letztere nur unvollständig, auch ist uns die III. Satire nicht mehr in ihrer ersten Fassung erhalten.[1]) Trotzdem können wir mehrere auffallende Parallelstellen namhaft machen, welche darin übereinstimmen, daß sie

[1]) Nach dem «*Commentaire inédit de Pierre Le Verrier avec les corrections autographes de Despréaux*», s. o. *Lachèvre*, p. IX.

dieselben Gefühle der Geringschätzung für La Serre, Chap., etc. zum Ausdrucke bringen.

In beiden Texten wird La Serre höhnisch erwähnt (cf. III. Satire, v. 176 u. *Chap. déc.*, F 29); bei der Lektüre der *Pucelle* gähne man (III. Sat., 178), im *Chap. déc.* wird sie als ein langweiliges Werk bezeichnet (F 9). Voiture wird verachtet und Corneille's Kunst z. T. anerkannt (III. Sat., 181, 183); ähnlich sind Voiture und Corneille im *Chap. déc.* behandelt (F 57). In der III. Sat. (v. 110) wird eine uralte Perrücke erwähnt, die im *Chap. déc.* von ganz Frankreich (F 117) bewundert wird. In beiden Texten wird die Wichtigkeit eines gesunden treffenden Urteils hervorgehoben (III. Sat., v. 182, F 14); ebenso artet dort wie hier der Streit in einen Perrückenkampf aus (III. Sat., v. 220, F 102).

Angesichts solcher Übereinstimmungen kann ein innerer Zusammenhang der beiden besprochenen Texte wohl kaum in Frage gestellt werden. Dazu kommen noch Boileau's Geständnis, an einem *Chap. déc.* gearbeitet zu haben, sowie der Hinweis Chapelain's auf Boileau.[2]) Auch fällt die Tatsache ins Gewicht, daß Boileau's *Héros de Roman*, die ebenfalls über Chapelain herfallen, im nämlichen Jahre abgefaßt sind (1664).

In fast die gleiche Zeit (1662—1663) fällt die Abfassung des *Discours au Roy*, welcher über ein Sonett Chapelain's eine boshafte Bemerkung bringt, die in ähnlicher Weise viermal im *Chap. déc.* wiederkehrt! Nach Boileau's Aussage[3]) begann jenes Sonett mit dem Verse:

Quel astre flamboyant sur nostre Parnasse erre?[4])

---

[1]) Cf. Le Verrier, Sat. III, 180.

[2]) Brief Chap. 13. 3. 1665, s. ob. S. 2; ferner die Notiz im La Rocheller Ms 672: «*Chap. dit qu'il ne croyait pas que B** [= Giles Boileau] *de l'Academie eut rien fait contre lui, il n'y avait donc que des Préaux de tous les Boileau qui y eut travaillé.*»

[3]) Le Verrier, *Disc.*, v. 28.

[4]) Chapelain hatte *provinces* statt *Parnasse* geschrieben; s. Ars.-Bibl., Paris, Ms 5132, Rec. Conrart, T. II, 289.

Die entsprechenden Verse lauten im *Chap. déc.*:

Depuis que mes Sonnets ont détrompé les gens (F 18);
Ma frase altitonante et mon vers éclatant (F 48);
Et l'emphatique voix, dont je loüois le Roy (F 119);
Et que ce flagorneur sur notre Parnasse erre (F 126).

Nur der letzte Vers findet sich auch in N, alle anderen Versionen enthalten nichts von den so bezeichnenden Versen. Jenes Sonett war gerade Boileau besonders verhaßt, da Chapelain darin seine banalen und widerlichen Schmeicheleien zum Ausdruck brachte. Im *Discours au Roy* äußert sich Boileau sehr deutlich über dieses Gebaren (v. 13—20, 25—28).

Daß Boileau der Gattung der Parodie an sich nicht fremd gegenüberstand, beweist ein gelegentliches Parodieren einer Ode Pindar's und einiger Verse Chapelain's.[1]) In F scheint sich öfters das Bestreben zu offenbaren, neben den Versen Corneille's auch Verse Chapelain's zu parodieren. Man lese z. B. die Chapelain in den Mund gelegten Worte: *Duper d'un grave ton gens de Robe et d'armée; Hoqueton diapré* etc.

So trägt die beißende Satire *Chapelain décoiffé* (F) in der damals beliebten Form der Parodie ziemlich deutlich den Stempel Boileau's an sich.[2])

---

[1]) Epigr. XIV, *Vers en style de Chapelain; «Maudit soit l'autheur dur»* etc.

[2]) Daß F eine ernste Beachtung bisher nicht gefunden hat, ist mehreren Ursachen zuzuschreiben. Nachdem Saint-Surin in Anbetracht der geteilten Meinungen über den Verfasser schon eine zweite abweichende unbekannte Version vermutet hatte (*Œuvres* 1821, T. II, p. 574, Anm. 1), hatte Kerviler den Text F selbst vor Augen, ohne seine Bedeutung zu erkennen. Offenbar las er ihn nur flüchtig, wie folgendes Zitat (in La Bretagne, p. 251) beweist. Statt

O râge! ô désespoir, ô ma chère perruque!
Qui couvrant seulement le sommet de ma nuque,
Après avoir traîné chez divers Perruquiers,
Sur ma teste fameuse usas mille lauriers!

bringt er den Text M, den er aber als F ausgab:

O rage, ô désespoir, ô perruque ma mie!
N'as-tu donc tant vécu que pour cette infamie?

Gaben hierfür die bisher vorgebrachten inneren und äußeren Kriterien nur eine starke Wahrscheinlichkeit, so können wir zum Schlusse noch ein beweisendes Moment beibringen, daß die Rolle, die wir F zuwiesen, ihm auch zukommt. **Die Menagiana bringen nämlich nachträglich (in der Pariser Ausgabe vom Jahre 1715, Bd. II, p. 78, 79) 17 Verse, die wörtlich in F enthalten sind, und bemerken dazu: So hätte Boileau's erster Entwurf gelautet.**[1]) Diese so bedeutungsvolle Notiz bringen sowohl die *Carpentariana* (p. 470), als auch die Boileau-Ausgabe von Saint-Marc.

3. Kapitel.

Die Nachahmungen des *Chapelain décoiffé* und ihre gegenseitigen Beziehungen.

a) Abhängigkeitsverhältnis.

Da wir zur Ergänzung des Fragmentes F die stark vom Cid beeinflußten Texte heranzuziehen haben, wird es sich nun darum handeln, die Frage nach dem Werte und nach dem gegenseitigen Verhältnisse von A N T R und M zu beantworten.

Vor allem muß hier auf die bereits bekannte Eigenschaft von M und R hingewiesen werden. M ist nur nach der „Erinnerung" niedergeschrieben, R eine revidierte Hs. Diese

---

N'as-tu trompé l'espoir de tant de perruquiers
Que pour voir en un jour flétrir tant de lauriers?

So war die Aufmerksamkeit wiederum von F abgelenkt worden. Auch wird F irrtümlich in dem Ms-Kataloge der Arsenal-Bibliothek (Martin, *Catalogue*, P., 1889, T. V, p. 277, 21°) als in den Werken Boileau's enthalten bezeichnet. Trotzdem er 1666 mit unbedeutenden Varianten in Cotin's *Menagerie* (p. 49) abgedruckt worden war, geriet er doch in völlige Vergessenheit.

[1]) «*Dans une ancienne copie manuscrite du Chapelain décoiffé, très différente du texte qu'on a donné dans le précédant volume* [= M], *La Serre parle ainsi à Chapelain:*

Tu débitas d'abord . . . [= F 73—90]. *L'auteur de la Parodie a depuis, comme on l'a pu voir, rechangé tout ceci.*»

Voraussetzung kommt uns sehr zustatten bei Beurteilung einer wichtigen Stelle, welche von M (im Gegensatze zu A N T R, die sich an den Cid anlehnen) frei umgestaltet worden ist:

Cid, v. 166:

Joignons d'un sacré nœud ma maison à la vostre.
Vous n'avez qu'une fille, et moy je n'ay qu'un fils;
Leur hymen peut nous rendre à jamais plus qu'amis;
Faites-nous cette grace, et l'acceptez pour gendre.
— *A ces partis plus hauts ce beau fils doit prétendre.*

Var., 1637—56:

Rodrigue aime Chimène et ce digne sujet
De ses affections est le plus cher object:
Censentez-y, Monsieur, et l'acceptez pour gendre.
— *A de plus hauts partis Rodrigue doit prétendre.*

F. 16—24:

Vnissons, pour jamais, ma cabale à la vostre;
J'ay mes prôneurs aussi, quoy qu'vn peu moins fréquens,
Depuis que mes Sonnets ont détrompé les gens.
Si vous me célébrez, je diray que la Serre
Volume sur volume incessamment desserre;
Je parlerai de vous avec Monsieur Colbert,
Et vous éprouverez si mon amitié sert.
Ma Niéce mesme en vous peut me donner vn gendre.
— *A de meilleurs partis ta Niéce doit prétendre.*

M, v. 16—22 = F.[1])

v. 23—24:

Ma Nièce même en vous peut rencontrer un Gendre.
— *A de plus hauts partis Phlipote doit prétendre.*

A, N, T, v. 15—20:

Joignons d'un sacré nœud mon stile avec le vostre
La Pucelle est enflée et vos écrits heureux
L'une rare beauté paroissent amoureux.
Choisissez-en quelqu'un pour me donner un Gendre.
— *A de plus hauts partis, ta Jeanne doit prétendre.*

[1]) *pour jamais* F 16] *désormais* M.

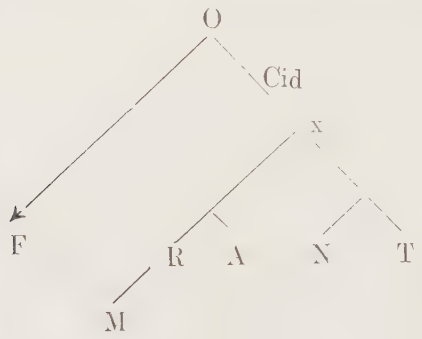
N weicht allerdings an zwei Stellen von A und T ab[1]), ohne daß aber seine Zugehörigkeit zu diesen beiden Versionen in Frage gestellt werden könnte.

R, v. 16—20:

Unissons désormais ma caballe à la vostre
Les sots aiment mes vers et ce digne sujet
De leurs affections est le plus cher objet
Ma niepce mesme en vous peu me donner un gendre.
— *A de plus hauts partis ta Phlipote doit prétendre.*

A N T schließen sich also ziemlich genau dem Wortlaut des Cid an. Das Gleiche gilt von R, das einer älteren Cidvariante folgt und außerdem den Namen Phlipote einführt. Wäre dieser durch den Text M veranlaßt worden, so hätte R wahrscheinlich auch die oben erwähnten Ausführungen von M (v. 16—24) aufzuweisen. — R hat aber nur den Namen „Phlipote" mit M gemeinsam. Es läßt sich also eher annehmen, daß M die jüngere Fassung ist, welche den Namen „Phlipote" aus R und die übrigen Ausführungen (v. 16—24) aus F entnommen hat; diese Annahme gewinnt dadurch an Wahrscheinlichkeit, daß M nach der „Erinnerung" niedergeschrieben wurde. Dann sind R A N T Nachahmungen des Originals mit starker Benutzung des Cid, M von R + F abhängig.

Dieses Verhältnis läßt sich kurz folgendermaßen skizzieren:



[1]) *Rare* A, T] *dure* N; *ta Jeanne* A, T] *Jeanne dark* N.

d. h. vom Original trennen sich schon in frühester Zeit (nachweisbar 1665 [1]) 2 Zweige ab, deren Unterschied hauptsächlich darin besteht, daß F der alten Tradition treu blieb, während die übrigen durch erneutes Heranziehen des Cid und durch selbständige kleine Änderungen eine Abart der alten Parodie entstehen ließen.

Unter sich bilden N T und A R Gruppen für sich, wie im folgenden gezeigt werden soll. R hat manches geändert und sich dem Wortlaute des Cid genähert:

1. N T weichen von den Redaktionen A R ab:

v. 8	N T: *en d'autres;*	A R: *en autres;*	Cid: *comme les autres;*
v. 23	„ *la;*	„ *toy;*	„ *la;*
v. 141	„ *au fond;*	„ *au profond;*	„ *au fond.*

2. weisen A R einen gemeinsamen Fehler auf:
v. 141 *profond.*

3. nähert sich R dem Cid im Gegensatz zu A N T: s. die oben (p. 21) zitierten Verse 16—19, R: Unissons . . .

ferner v. 203 A N T:

Sçais-tu que ce vieillard fut le stile tortu
La rudesse et l'effroy du bon sens; le sçais-tu?

(v. 399) Cid:

Sçais-tu que ce viellard fut la mesme vertu,
La vaillance et l'honneur de son temps? le sçais-tu?

R: *Sçais-tu que ce vieillard fut la mesme vertu,*
Et l'effroy des lecteurs de son temps. Le sçais-tu?

M = R.

Weiterhin zeigt sich das selbständige Vorgehen des revidierten R in folgenden Stellen:

v. 212 R: *Toy qu'on ne vit jamais vne plume a la main.*
M = R.
A N T: *Toi qu'on n'a jamais veu le canif à la main.*

v. 226 R: *laissera.*
M = R.
A N T: *donnera.*

---

[1]) S. Cotin's *Menagerie*; F 1664. Cf. 1665 *Nouveau Recueil*, S. L. (Nat.-Bibl. P. y + 6131, ye + 2934, in-12°, Inv. Rés., nur in dem Rec. von 196 S. enthalten).

Schwieriger gestaltet sich nach obigem das Verhältnis bei v. 33, wo A N zusammengehen, T und R aber unabhängig für sich allein stehen:

A N: *Sur tout sers leur d'exemple, et leur tire du nez*
Des vers comme les tiens rudes et mal tournez.
T: *Sur tout sers leur d'exemple et les instruis sy bien*
Qu'en dureté leur stile approche fort du tien.
R: *Sur tout sers leur d'exemple et ressouviens toy bien*
De leur former un style aussi dur que le tien.

R hat sich wieder an die Cidvariante von 1637—56 gehalten:

Instruisez-le d'exemple et vous ressouvenez vous
Qu'il faut faire à ses yeux ce que vous enseignez.

Der spätere Cidtext lautet:

Instruisez-le d'exemple, et rendez-le parfait
Expliquant à ses yeux vos leçons par l'effet.

Hier werden wir ein unabhängiges Vorgehen von T und von R annehmen müssen, die beide nur eine Umschreibung von zweierlei Cidfassungen bringen.

Dreimal weicht N allein von den übrigen Hss ab:

1. bei v. 29 N:

De sçavoir comme il fault enfler une vejne.
ATR: *Montre-leur comme il faut endurcir une veine.*
Cid: *Montrez-lui comme il faut s'endurcir à la peine.*

Diese Stelle ist, wie man sieht, von geringer Bedeutung und ohne weiteres als Verbesserungsversuch erklärlich. Auf das Original O selbst scheint er darum nicht zurückzugreifen, weil F, das nach Kap. 2 dem O am nächsten stehen muß, diese Partie und so auch den betr. Vers nicht aufweist.

2. bei v. 100 N:

Et que ce flagorneur sur nostre Parnasse erre.
ATR: *Et de mettre crottée ou te laisser à terre.*

Hier folgt N der Hs F (= v. 116).

3. bei v. 213 N:

Mes pareils tout d'un coup les grands sçavent abbattre;

ATR: *Mes pareils tout d'vn coup les grands veulent combattre;*
M: *Mes pareils avec toi sont dignes de combattre.*
Cid: *Mes pareils à deux fois ne se font point connoistre.*

b) Gestaltung des Textes.

Dach dem Dargelegten gilt für die Textherstellung (s. unten, nächstes Kapitel) in Fällen, wo die Hss abweichen, folgendes:

1. F bildet, soweit es reicht, die einzige Grundlage, Korrekturen sind unnötig.

2. Von da ab führen die erhaltenen Hss nur bis zu der unter erneuten Einfluß der Cidparallelstellen geratenen, verlorenen Hs x. Diese gilt es zu rekonstruieren.

3. Wir erhalten die ursprüngliche Lesart von x, wenn folgende Hss zusammengehen (vgl. Stammbaum S. 22): R A N T, R A N, A N T, R N T, R A T, R N, A N, R T, A T. M[1]) kann für R A eintreten, doch kommt dieser Fall nicht vor.

4. Gehen R A gegen N T, so ist die Lesart von x nicht nachweisbar, jedoch infolge der Abhängigkeit vom Cid, die dem Cid am nächsten stehende Lesart die wahrscheinliche.

Auf diese Weise wird sich für die I. Szene ein dem ursprünglichen Wortlaute sehr nahestehender Text gestalten lassen, für die übrigen teilweise ein gleich gutes, teilweise allerdings nur ein stark verändertes Derivat, das auf die älteste erreichbare Form zurückgeführt wurde.

c) Urheber und Wert der Nachahmungen.

Um den Urheber dieser Nachahmungen zu ermitteln, können wir nur wenig innere Kriterien zur Beweisführung heranziehen. Die Hss lehnen sich so enge an den Cid an,

[1]) Zuerst 1694 gedruckt, p. 45. In der 2. und in der 3. Ausgabe (die letztgenannte erschien zu Amsterdam, 1703) ist in der IV. Szene der Vers: «*Mettre ces deux rivaux en bonne intelligence*» vergessen worden. Erst in der 3. Pariser Ausgabe (1715) ist er eingefügt worden. Hier findet sich auch ein kurzer Kommentar, der nicht ganz einwandfrei ist (vgl. *caduque, fatras*).

daß sie fast jeder Originalität entbehren. Nur manchmal glauben wir ihn in Furetière vermuten zu sollen.

Denn der in der Parodie R und später in M auftretende Name Phlipote statt Jeanne ist insofern auffallend, als Boileau den Furetière als den Verfasser von M bezeichnet hat[1]) und dieser in seinem 1666 erschienenen *Roman bourgeois* von einer eingebildeten Phlipote redet[2]) als dem Typus einer dummen affektierten Person, wie es auch die Pucelle in der Parodie ist. Da aber M erst 1694 entstanden ist, kann es sich bei Furetière, der 1688 starb, nur um R gehandelt haben. Wohl aber kann M Teile der von ihm redigierten Nachahmung in sich schließen, und so Boileau zu einem irrigen Urteile verleitet haben. Überdies bemerkt Tallemant, daß man Furetière eine Revision der Parodie zuschreibe.[3])

Was schließlich den Wert dieser 2. Fassung betrifft, so ist zu bedenken, daß bei einer Parodie vor allem die Erfindung ins Gewicht fällt. Nur in der Selbständigkeit der Idee und ihrer möglichst geschickten Verarbeitung gipfelt ihr Verdienst. Diese Eigenschaften müssen wir der 2. Gruppe absprechen. Ihr Wert ist nur deshalb nicht zu unterschätzen, weil sie dazu beiträgt, das Fragment Boileau's richtig zu ergänzen.

So möge das nächste Kapitel einen neuen Text des *Chapelain décoiffé* bringen, wie er der ursprünglichen Parodie wohl am nächsten gestanden hat.

---

[1]) Cf. oben 1. Kap., Anm. 2; Brief B.'s: «*Furetière est proprement le vrai et l'unique Auteur de cette Parodie* [M], *comme il ne s'en cachoit pas lui-même.*»

[2]) Bd. I, 148: «*Elle s'appellait Phylipotte en son nom ordinaire ... Elle affectoit de paroître savante avec une pedanterie insupportable.*»

[3]) La Rochelle, Ms Rec. 672, fol. 246.

4. Kapitel.

Text des *Chapelain décoiffé* nach den Codd. F, A, N, T[1]), R und Druck M.

Scène Ière.[2])

Scène IIe.[2])

[Faut-il de mon honneur voir triompher la Serre
Et que ce flagorneur sur notre Parnasse erre?]
La Serre! sois du[3]) *Roy maintenant régalé*
Ce haut rang n'admet point[4]) *un Poëte pelé*[5])
Et ton jaloux orgueil par cet affront insigne
Malgré mes masles[6]) *vers*[7]) *m'en a seu rendre indigne.*
Et toy, de mes travaux glorieux instrument
Mais d'un esprit de glace inutile ornement,
Plume jadis vantée, et qui dans cette offense
M'as servi de parade et non pas de défense,
Va, quitte désormais le dernier des humains,
Passe pour me vanger en de meilleures mains.
Si Cassagne a du cœur et s'il est mon ouvrage,
Voici l'occasion de montrer son courage,
Son esprit est le mien, et le mortel affront
Qui tombe sur mon chef rejaillit sur son[8]) *front.*

---

[1]) Bei T unterscheide ich T[1] = erste Lesart, und T[2] = darübergeschriebene korrigierte Lesart. — Ich stütze mich bei Hs T stets auf die gütigen Mitteilungen des Herrn Professors G. Villeneau von La Rochelle, dem ich hier nochmals, gleich Herrn Professor F. Giroux, Laon, für seine freundliche Vermittlung aufrichtig danke. Herrn Philippe Lauer, Bibliothekar an der Pariser Nationalbibliothek, bin ich für die freundliche Besorgung von photographischen Reproduktionen der Ms F A N R zu Danke verpflichtet.

[2]) Siehe oben, 2. Kapitel.

[3]) *du*] *d'un* M. — [4]) *point*] *pas* M. — [5]) *pelé*] *tout pelé* N. — [6]) *masles*] *mauvais* N. — [7]) *mes masles vers*] *le choix du Roi* M. — [8]) *son*] *mon* A.

Scène IIIe.

Chapelain, Cassagne, passant par le bout de la Rue.

Chapelain.

Cassagne, as-tu du cœur?

Cassagne.

Tout autre que mon Maistre
L'éprouveroit sur l'heure.

Chapelain.

Ah![1]) *c'est comme il faut estre.*
Digne ressentiment à ma douleur bien doux,
Je reconnois ma verve à ce noble courroux.
Ma jeunesse revit en cette ardeur si prompte.
Mon disciple, mon fils, viens reparer ma honte.
Viens me vanger.

Cassagne.

De quoi?

Chapelain.

D'un affront si cruel
Qu'à l'honneur de tous deux il porte un coup mortel.
D'une[2]) *insulte. Le Traitre eut payé la perruque*
Un quart d'écu au[3]) *moins sans mon âge caduque.*
Ma plume que mes doigts ne peuvent soutenir,
Je la remets aux tiens pour écrire et punir.
Va contre un insolent faire un bon gros ouvrage,
C'est dedans l'encre seul qu'on lave[4]) *un tel outrage.*
Rime ou crève; au surplus pour ne point te[5]) *flatter*
Je te donne à combattre un homme à redouter.
Je l'ai vu tout poudreux au milieu des Libraires
Se faire un beau rempart de deux cent[6]) *exemplaires.*

Cassagne.

Son nom?[7]) *C'est perdre temps en discours superflus.*

---

[1]) *Ah*] fehlt A. — [2]) *une*] *un* A. — [3]) *au*] *du* N, R, M. — [4]) *lave*] *vange* N. — [5]) *te point*] *point te* T. — [6]) *cent*] *mille* M; cf. Cid (1637—56): *Se faire un beau rempart de mille funérailles.* — [7]) *son nom*] fehlt N.

Chapelain.

Donc, pour te dire encor quelque chose de[1] *plus*
Plus enflé qu'un[2] *Boyer*[3]*, plus bruyant qu'un tonnerre.*
C'est . . .

Cassagne.

De grâce[4]*, achevez.*

Chapelain.

Le terrible La Serre.

Cassagne.

Le . . .

Chapelain.

Ne[5] *replique point, je connois ton*[6] *fatras*
Combats sur ma parole, & tu l'emporteras,
Donnant pour des cheveux ma Pucelle en échange
J'en[7] *vais*[8] *chercher*[9]*; barbouille*[10]*, écris, rime & nous*[11] *vange.*

Scène IVe.

Cassagne[12] *seul.*

Percé jusqu'au fond[13] *du cœur*
D'une insulte[14] *imprévue aussi-bien que mortelle,*
Misérable vangeur d'une sotte querelle,
D'un avare Ecrivain chétif imitateur,
Je demeure sterile, & ma veine[15] *abbattue*
Inutilement sue.[16])
Si près de voir couronner mon ardeur,
O la peine cruelle!

---

[1]) *de*] *en* R. — [2]) *qu'un*] *que* R, T, M. — [3]) Boyer war in der Pensionsliste besonders empfohlen, und kam nach Chap.'s Urteil gleich hinter Corneille. — [4]) *grâce*] *grâces* R. — [5]) *Ne*] *ne me* R. — [6]) *ton*] *son* T; während bei *ton* eine barsche Abfertigung von Seite Chapelain's vorliegt, wirkt *son* ermutigend auf Cassagne. — [7]) *J'en*] *je* T. — [8]) *vais*] *vas* N. — [9]) [10]) *chercher barbouille*] *me recoiffer* T[2]. — [11]) *nous*] *me* N. — [12]) *Cassagne*] *Cassandre* N. — [13]) *Jusqu'au fond*] *jusques au fond* N, M, *jusqu'au profond* A, *jusques au profond* R. [14]) *insulte*] *atteinte* T. — [15]) *veine*] *muse* T[2]. — [16]) *sue*] *emeue* N.

*En cet affront La Serre est le tondeur,
*Et le tondu Père de la Pucelle.

Que je sens de rudes combats!
Contre[1] *ma pension mon honneur me tourmente.*
Il faut faire un Poème, ou bien perdre une rente;
L'un échauffe mon cœur, l'autre retient mon bras.
Réduit au triste choix, ou de trahir mon Maistre,
Ou d'aller à Bissestre:
Des deux costez mon mal est infini.
Q la peine cruelle!
Faut-il laisser un La Serre impuni?
Faut-il vanger l'auteur de la Pucelle?

Auteur[2], *Perruque, honneur, argent,*
Impitoyable loi, cruelle tyrannie,
Je vois gloire perdue ou pension finie.[3])
D'un côté je suis lâche, & de l'autre indigent.
Cher et chetif espoir d'une[4] *veine flateuse*
Et tout ensemble gueuse.
Noir[5] *instrument, unique gagne-pain,*
Et ma seule ressource,
M'es-tu donné pour vanger Chapelain?
M'es-tu donné pour me couper la bourse?

Il vaut mieux courir chez Conrard[6]),
Il me peut[7]) *conserver ma gloire & ma finance,*
Mettre ces deux rivaux en bonne intelligence;
On sait comme en traitez excelle ce vieillard.
Sil ne[8]) *vient pas à bout, que Sapho, la pucelle,*
Vuide nostre querelle.
Si pas un d'eux ne me veut secourir,
Et si l'on me balotte,

---

[1]) *contre*] *comme* R. M. — [2]) *Auteur*] *maistre* T[2]. — [3]) v. 189] *Je vois ma pension ou ma gloire finie* T[2]. — [4]) *d'une*] *du une* N. — [5]) *noir*] *mon* N. — [6]) *Conrard*] *conrad* N. — [7]) *me peut*] *peut me* M. — [8]) *ne*] *n'en* N, A.

*) Von Boileau als die seinen anerkannten Verse.

Cherchons Là Serre, &, sans tant discourir,
Traitons du moins, & payons la Calotte.[1])

Traiter, sans tirer ma raison?
Rechercher un marché si funeste à ma gloire?
Souffrir que Chapelain impute à ma mémoire
D'avoir mal soutenu l'honneur de sa toison?
Respecter un vieux poil[2]) *dont mon âme égarée*
Voit la perte assurée!
N'écoutons plus ce dessein négligent[3]),
Qui passerait pour crime.[4])
Allons ma main, du[5]) *moins sauvons l'argent,*
Puisqu' aussi bien il faut perdre l'estime.

Oui, mon esprit s'étoit déçu.
Autant que mon honneur, mon intérêt me presse,
Que je meure en rimant, ou meure de[6]) *détresse,*
J'aurai mon stile dur comme je l'ai reçu.[7])
Je m'accuse déjà de trop de négligence.
Courons à la vengeance.
Et tout honteux d'avoir tant de froideur:
Rimons à tire d'aisle,
Puisqu'aujourd'hui La Serre est le tondeur,
Et le tondu Père de la Pucelle.

Scène V^e^.

Cassagne, La Serre.

Cassagne.

A moi, La Serre, un mot.

La Serre.

Parle.

Cassagne.

Ote-moi d'un doute:
Connois-tu Chapelain?

---

[1]) Hier bemerkt T: *Ils ont oublié qu'il ne l'a pas emportée.* — [2]) *poil*] *poinct* N. — [3]) *négligent*] *outrageant* T[2]. — [4]) *crime*] *un crime* N. — [5]) *du*] *au* R. — [6]) *de*] *en* N. — [7]) *reçu*] *reçue* N.

La Serre.

Oui.

Cassagne.

Parlons bas, écoute.
Sais-tu que ce vieillard fut le stile tortu,[1])
La rudesse et l'effroi du bon sens, le sais-tu?[2])

La Serre.

Peut-être.

Cassagne.

La[3]) *froideur qu'en*[4]) *mon stile je porte,*
Sais-tu que je la tiens de lui seul?

La Serre.

Que m'importe?

Cassagne.

A quatre vers d'ici[5]) *je te le fais savoir.*

La Serre.

Jeune présomptueux.

Cassagne.

Parle sans t'émouvoir;
Il est vrai, je suis jeune, aux âmes forcenées,[6])
La rime n'attend pas le nombre des années.

La Serre.

Mais t'attaquer à moi? qui t'a rendu si vain?
Toi qu'on n'a jamais vu[7]) *le canif*[8]) *à la main.*

Cassagne.

Mes pareils tout d'un coup les grands veulent[9]) *combattre*[10])
Et pour des coups d'essai veulent des Henri Quatre.

[1]) *le stile tortu*] *la même vertu* R, M. — [2]) v. 230] *Et l'effroi des lecteurs de son temps. Le sais-tu?* R, M. — [3]) *La*] *Et la* N. — [4]) *qu'en*] *que dans* N. — [5]) *d'ici*] *ici* N. — [6]) Vers 235] *Je suis jeune, il est vrai aux âmes bien nées* M.*; Je suis jeune, il es vrai Mais aux âmes forcenées* T. — [7]) *n'a jamais vu*] *ne vit jamais* R, M. — [8]) *le canif*] *une plume* R, M. — [9]) *veulent*] *scavent* N. — [10]) *tout d'un coup les grands veulent*] *avec toi sont dignes de* M; *combattre*] *abbattre* N.

La Serre.

Sais-tu bien qui[1] *je suis?*

Cassagne.

Oui, tout autre que moi
En voyant[2] *tes écrits pourroit trembler d'effroi.*
**Mille et mille papiers dont la*[3] *table est couverte*
**Semblent*[4] *porter*[5] *écrit le destin de ma perte.*
J'attaque en téméraire un gigantesque Auteur,
Mais j'aurai trop de force ayant assez de cœur.
Je veux vanger mon Maistre, et ton[6] *stile*[7] *indomptable*
Pour n'estre point lassé, n'est pas infatigable.[8])

La Serre.

Ce Phébus[9]) *qui paroît aux discours que tu tiens,*
Souvent par tes écrits se découvroit[10]) *aux miens.*
Et te voyant encor tout frais sorti de Classe,
Je disois, Chapelain lui donnera[11]) *sa place;*
Je sais[12]) *ta pension, et suis ravi de voir*
Que[13]) *ces bons*[14]) *mouvements excitent*[15]) *ton devoir.*
Qu'ils te font sans raison mettre rime sur rime,
Etayer d'un pédant l'agonisante estime.
Et que voulant pour singe un écolier parfait
Il ne se trompoit[16]) *point au*[17]) *choix qu'il avoit fait*
Mais je sens que pour toi ma pitié s'intéresse;
J'admire ton audace, & je plains ta jeunesse:
Ne cherche point à faire un coup d'essai fatal,
Dispense un vieux[18]) *routier d'un combat inégal;*
Trop peu de gain pour moi suivroit cette victoire;
A moins d'un gros volume, on compose sans gloire.

---

[1]) *qui*] *que* A. — [2]) *voyant*] *comptant* M. — [3]) *la*] *ta* N, R, M. — [4]) *Semblent*] *portent* N. — [5]) *porter*] *déjà* N. — [6]) *ton*] *ta* M. — [7]) *stile*] *plume* M. — [8]) *Pour n'estre point lassé, n'est pas infatigable*] *Pour ne se point lasser n'est point infatigable* M. — [9]) T bemerkt: *Cassagne a fait une ode à la louange de Chapelain.* — [10]) *découvroit*] *découvroient* N. — [11]) *donnera*] *laissera* R, M. — [12]) *sais*] *seray* N. — [13]) *Que*] *à* T[2]. — [14]) *bons*] *longs* N. — [15]) *excitent*] *que tu fais* T[2]. — [16]) *trompoit*] *trompe* N. — [17]) *au*] *aux* N. — [18]) *vieux*] *vieil* N.

*) Von Boileau als die seinen anerkannten Verse.

Et j'aurais le regret de voir que tout Paris
Te croiroit accablé du poids de mes écrits.

Cassagne.

D'une indigne pitié ton orgueil s'accompagne.
Qui pèle Chapelain craint de tondre Cassagne?

La Serre.

Retire-toi d'ici.

Cassagne.

Hâtons-nous de rimer.

La Serre.

Es-tu si prêt d'écrire?

Cassagne.

Es-tu las d'imprimer?

La Serre.

Viens, tu fais ton devoir. L'écolier est un traître,
Qui souffre sans cheveux la tête de son Maître.

5. Kapitel.

Die im *Chapelain décoiffé* geschilderten Personen.

Jean Chapelain (1595—1674) legte durch eifriges Studium in seiner Jugend den Grund zu seiner vortrefflichen Bildung.[1]) Siebzehn Jahre stand er als Hofmeister beim *Marquis de la Trousse, grand prévôt de France,* in Diensten. Er mußte diesen auch auf seinen Reisen begleiten und kam so zur Stellung eines *Archer de la Prévôté* und zu einem Degen.[2]) Um sich nun über ihn lustig zu machen, wollte man ihn zu einem Duell veranlassen (1628), womit er sich anfangs einverstanden erklärte; als man ihm aber die Tüchtigkeit seines Gegners vorstellte, soll er „gekniffen" haben.[3]) Auf diese

[1]) Siehe M. J. Minckwitz, in: Z. f. frz. Spr. u. Litt. 1910. XXXV, 282.

[2]) Kerviler, *La Bretagne*, p. 86.

[3]) *Ménagiana*, Amst., 1693, p. 249.

Schwäche zielt u. a. die Parodie. Guizot[1]) und Kerviler entschuldigen Chapelain damit, daß sich die Federkämpen der damaligen Zeit zu Waffentaten nicht verpflichtet fühlten und Chapelain den Zweikampf aus Friedensliebe vermieden habe. Nach der Darstellung der *Ménagiana* aber hätte er nur aus Feigheit so gehandelt.

In den Diensten des genannten Marquis schrieb er sein erstes Werk, eine Übersetzung von Matheo Aleman's *Guzman* (1599) unter dem Titel: *Le Gueux ou La Vie de Guzman D'Alfarache, Image de la vie humaine*, ein Werk, das 1619 in Paris erschien. Lange blieb es ein viel umstrittenes Problem, ob Chapelain der Verf. sei. Doch läßt seine nunmehr veröffentlichte Korrespondenz nicht mehr daran zweifeln.[2]) In einem Briefe (18. II. 1662) bekennt er sich selbst als den Verfasser und bemerkt, daß er jene Übersetzung als Zwanzigjähriger aus Gefälligkeit gegen einen hochstehenden Freund verfaßt und anonym herausgegeben habe. Chapelain stand dieser Übersetzung stets wenig sympathisch gegenüber, obwohl sie trotz ihrer Mängel Beifall gefunden hatte und bis 1646 in 6 verschiedenen Ausgaben erschienen war.[3])

Vier Jahre später trat Chapelain mit seiner Vorrede zu Marino's *Adonis* hervor, mit der er aber seiner wahren literarischen Anschauung wenig Ehre machte. Malherbe und Vaugelas gegenüber sprach er sich dahin aus, daß „das Werk trotz vieler Fehler nur eines geschickten Vorwortes bedürfte, um den Lesern Sand in die Augen zu streuen".[4]) Dies tat er auch mit solchem Scharfsinn, daß er in weiten Kreisen Zustimmung und begeisterte Anerkennung fand.[5])

Auf Drängen Richelieu's setzte es Chapelain durch,

---

[1]) *Corneille et son temps*, P., 1889, p. 313.

[2]) Tamisey de Larroque, *Lettres de Jean Chapelain*, P., 1880-1882, 2 Bde.

[3]) Bourgeoin, Chapelain; *Bull. du Bibl.*, 1885, p. 289.

[4]) D'Olivet, *Hist.*, II, 128.

[5]) Brun bringt in der *Rev. d'H. litt.*, X, p. 623, das Urteil Victor Cousin's: «*Ce discours sur le poème épique annonçait un critique éminent.*»

daß sich der zwanglose literarische Kreis bei Conrart auflöste, um sich zur „Französischen Akademie“ zusammenzuschließen. Der hohe Protektor nahm aber bald Gelegenheit, das Urteil der neuen Gesellschaft nach seiner Politik zu formen. Dank der unehrlichen Gefälligkeit Chapelain's wurde der *Cid* verurteilt.[1]) Dabei hatte Chapelain nach eigenem Geständnis gegen seine innere Überzeugung gesprochen und so seine schwache Höflingsnatur deutlich gezeigt.[2]) Ein anderes Beispiel solcher Gesinnungslosigkeit lieferte er abermals, als er D'Ablancourt zum Hofhistoriographen empfahl.[3])

Wenn wir von diesen persönlichen Schwächen absehen, so müssen wir seiner wissenschaftlichen Tätigkeit rühmend gedenken. Er entwickelte Plan und Anlage des *Dictionnaire de l'Ac. fr.* und bereitete jene klassizistischen Ideen vor, die in der Souveränität der Vernunft und der Achtung vor dem Altertum ihr Ideal suchten.[4]) Bald stand er auf der Höhe seines Ruhmes und bildete den Mittelpunkt des geistigen Lebens in Paris. Viele zollten ihm Beifall und Bewunderung, aber auch viele beneideten und haßten ihn.

Da erschien endlich sein lange erwartetes Epos, die *Pucelle* (1656). Schon 1633 hatte er das Ganze in Prosa entworfen. Gleich bei ihrem Erscheinen wurden neben schwärmerischer Bewunderung auch harte Verurteilungen laut. Am schärfsten aber wurde es im *Chap. déc.* angegriffen.

Obwohl Chapelain selber sich einer unzureichenden Begabung für das Epos bewußt war[5]), hatte er das Dichten nicht aufgegeben, um dem Herzog von Longueville für seine

[1]) *Sentiments de l'Académie sur le Cid.*

[2]) Brief an Balzac, 25. I. 1638; Brun dagegen sagt in der *Rev. d'H. litt.* IX. p. 623: «*Cette pièce (les Sentiments de l'Ac.) est plus encore qu'un acte d'indépendance et de justice.*»

[3]) Geiger, *Nation*, 1894, p. 316.

[4]) Lanson, *Hist. de la Litt. fr.*, P. 1906, p. 391.

[5]) «*J'avoue de n'avoir que bien peu des qualités requises en un poète héroïque . . . Je suis devenu poète, aussi bien sans vanité que sans capacité, d'abord par passe-temps, et ensuite pour ne me noircir pas de la plus lâche des ingratitudes*» (Préface zur ersten Ausg.).

Pension seinen Dank zu bezeigen.[1]) Trotzdem ihn Arnaud noch in letzter Stunde, in einem Briefe vom 31. August 1654, auf die bedeutenden Schwächen der *Pucelle* hingewiesen hatte, hörte er doch lieber auf die schmeichlerischen Worte Balzac's; denn Chapelain war eben ein auf Lobeshymnen bedachter, selbstsüchtiger „*faux bonhomme*".[2])

Im Auftrage Colbert's hatte er als anerkannter Kritiker i. J. 1662 ein *Mémoire de quelques gens de lettres* abzufassen, das Veranlassung gab zu unserer Parodie. Der Zweck dieses *Memoire* war, jene Talente gebührend ins Licht zu stellen, die des Königs Ruhm am lautesten zu feiern verstanden hatten. Daß Chapelain hier seine Freunde über die Maßen begünstigte, hat Fabre in ausführlichster Weise dargetan.[3]) Chapelain war ohne Zweifel ein überaus interessierter und noch dazu voreingenommener Kritiker.[4])

Daß jedoch Boileau im Jahre 1664 auf Chapelain's Veranlassung hin übergangen worden sei, ist eine haltlose Beschuldigung. In Le Verrier's Kommentar zum *Discours au Roy* findet sich die von Boileau eigenhändig gemachte Notiz, „daß Chapelain die Pensionszuweisungen wohl bedeutend beeinflußt habe. Doch habe sich Boileau keineswegs seiner selbst willen beklagt, sondern er sei darüber ungehalten gewesen, daß ganz unwürdige Schriftsteller bedacht wurden. Er selbst hätte ja keinen Anspruch darauf gehabt, da sein Ruf erst seit dem Jahre 1669 datiere".

Noch weniger konnten also für das Schiedsgericht selbst die jungen, noch unentwickelten Talente wie Racine

---

[1]) Eine Anspielung darauf findet sich bei Furetière, *Le Roman bourgeois.*, Amst. 1704, p. 400.

[2]) Cf. *Bull. Crit.*, P., 1889, T. X, p. 208.

[3]) *Les Ennemis de Ch.*, p. 115, 128, 294, 453, 489, 664. Das Urteil über die Ehrenhaftigkeit Chap.'s in der IX. Sat. 209—216 ist ironisch zu fassen. Cf. Petersen, p. 31. Perrard hatte dies bereits betont im *Bull. Crit.* X, 1889, p. 209: «*Boileau ne fait qu'une concession apparente . . . ou il connaît mal ce Chapelain qu'il déteste; et nous qui le connaissons mieux par sa correspondance, nous pouvons dire qu'il fut un faux bonhomme.*»

[4]) Cf. Waddington, *Mémoires inédits et opuscules de Jean Rou*, P., 1857, Bd. II.

und Boileau in Betracht kommen; sie hatten damals noch keineswegs „einige ihrer Meisterwerke“ hervorgebracht, was Nisard übersieht.[1])

So hatte sich der Charakter Chapelain's bis zu jenem Zeitpunkt gezeigt, wo die Parodie erschien; sie knüpfte eben an jene Pensionen an, bei deren Verteilung auch Chapelain's Gegner, La Serre, leer ausging.[2]) Er war erst vorgeschlagen worden, wurde aber nachträglich durch den Einfluß Chapelain's von der Liste gestrichen.[3])

Der Zweite im Bunde ist der soeben genannte Puget de la Serre (1600—1665)[4]), ein mittelmäßiger Dichter von unheimlicher Produktivität, der vor allem auf Gelderwerb bedacht war. In fieberhafter Eile schrieb er Romane, Gedichte und Theaterstücke, von welch letzteren die Prosatragödie *Thomas Morus* (1642) den glänzendsten Erfolg erzielte und ihm ehrenvolle Auszeichnungen brachte. Im gesellschaftlichen Leben scheint er ein sehr origineller Herr gewesen zu sein; auch soll er sich selber seines *Gallimathias* gerühmt haben. Besonders freigebig war er mit seinen an hochstehende Persönlichkeiten gerichteten Widmungen, den sog. Porträts.[5]) Manche seiner Schriften wurden in die deutsche, italienische und holländische Sprache übersetzt. Ein sehr treffendes Bild von ihm gibt Loret in seiner *Muse historique* (21. März 1665):

Le fameux Monsieur de la Serre,
Qui Livres sur Livres desserre,
Comme le feu Sieur Saint-Amand
L'a dit, autrefois, plaizamment[6]),
Pour encor mieux vivre et revivre,
S'en va plus que jamais poursuivre

[1]) *Hist. de la litt. fr.*, T. II, 18e Ed., p. 278.

[2]) Cf. Guiffrey, *Comptes* I, 56.

[3]) Lahillon, *Grande Encycl.*, Bd. 29, p. 1076, Serre.

[4]) Quellen: a) *Biogr. Toulousaine*, P., 1823, T. II, p. 402.
b) D'Artigny, *Nouv. Mém. d'Hist.*, P., 1753, T. 6e, p. 325.
c) Gueret, *Le Parnasse ref.*, La Haye, p. 240 sq.

[5]) Tallemant, *Hist.*, VI, p. 240 sq.; cf. Furetière, *Le Rom. b.*, p. 289, 379.

[6]) Im «*Poète crotté*».

Le glorieux titre d'Autheur
Dont il est ardent amateur . . .
Cet Autheur a de l'abondance,
Du fluide, de l'élégance,
Et, pour en parler nétement
Son plus naturel élément
C'est de presque toujours écrire,
Il est né pour donner à lire;
Bref, pour meubler de ses Ecrits
Les sieurs Libraires de Paris
Et les autres lieux de la terre,
Il n'est qu'un Puget de la Serre.

Vor allem ist die Kritik Boileau's beachtenswert, der *le galimatias* und *la bassesse de son style* hervorhebt.[1])

Dem La Serre tritt Chapelain's Schüler und Anhänger Jacques Cassagne (1634—1679) als Partner gegenüber. Er war nach Chapelain's Urteil ein hervorragender Schöngeist und ein geschickter Verfasser glänzender Lobeshymnen.[2]) Im Jahre 1661 verfaßte der ehrgeizige Dichter eine Ode «*Henry le Grand au Roy*»[3]) und kurz darauf (1663) eine andere auf die Geburt des Dauphin, weshalb ihn Colbert mit Ehren überhäufte.[4]) Er erhielt 1664 eine „Pension" von 1500 Fr.; auch wurde er wegen seiner guten Rednergabe[5]) zum Hofprediger ernannt, als Boileau's III. Satire auf ihn herniederfuhr und sehr ungerechte Urteile über ihn verbreitete.[6]) Kränklich, wie Cassagne war, setzten ihm diese unverdienten Angriffe schwer zu, hinderten ihn aber nicht, in seiner Unermüdlichkeit noch eine Reihe tüchtiger Werke zu schaffen.

---

[1]) Refl. VIII sur Longin, zitiert von Petersen, *Die Urteile B.*, p. 53.
[2]) *Mél. de Litt., tirez des lettres ms. de M. Chap.*, P. 1726, p. 253 sq.
[3]) *Bibl. Nat.*, Paris., Inv. Rés., Ye 125.
[4]) *Pel. et d'Olivet* II, 144.
[5]) Sorberiana, p. 88, 89.
[6]) Cf. Saint-Marc, 1747, I, 55; Le Verrier's *Com.* zu Sat. VI, v. 12 und Sat. VIII, v. 239.

6. Kapitel.

Aufführungen und weitere Entwicklung des *Chapelain décoiffé.*

Die Parodie *Chapelain décoiffé* wurde teils rezitiert, teils als Posse aufgeführt. Im Briefe Chapelain's an M. de Grentesmesnil vom 15. März 1665 lesen wir eine Andeutung über eine Rezitation der Parodie, die Boileau selbst vorgenommen haben soll. Ein andermal berichtet uns Tallemant ausführlicher darüber (*La Rochelle,* Ms Rec. 672): «*Le Roy rit fort de cette pièce et la lut trois fois en un jour à trois différentes personnes. La dernière fut M. le Prince à qui il dit: Je n'ay pourtant guère sujet de rire, car on s'y moque de moy aussy bien que de Chapelain. S'il avoit vu la figure du personnage, il auroit bien plus ri encore, car on ne sçauroit concevoir la — — —* (unleserlich) *qu'il fait jusque en ses habits. Cela fut cause qu'il a achepté une perruque neuve, disant qu'on n'aura plus de sujet de le railler. Il croit qu'on n'en veut qu'à sa perruque.*»

Über die Aufführung des *Chap. déc.* als Posse sind wir gleichfalls unterrichtet. Fléchier erzählt uns in seinen *Mémoires sur les Grands-Jours d'Auvergne en 1665* (2e Ed., P., 1856, p. 125 sq., 130 sq.), daß damals eine Possenreißergesellschaft in Clermont die Parodie aufgeführt habe: «*Je fus étonné lorsque j'appris qu'ils avoient eu l'indiscrétion ou l'effronterie de réciter publiquement ces vers injurieux, et de faire revenir l'ancienne licence de la comédie . . Ce fut M. de Caumartin qui représenta à l'assemblée* [*des Mrs. des Grands-Jours*] *que c'estoit de la justice publique de régler ces sortes de déréglement; que si l'on souffroit cet usage de médire des gens de bien, on ne verroit aucune vertu à l'épreuve de la calomnie . . que ceux qui récitoient des satires contre un homme d'honneur et un auteur de réputation, pouvoient en réciter contre Messieurs des Grands-Jours . . qu'enfin il étoit ami de Chapelain, et qu'il avoit trop d'estime pour lui pour assister à des représentations qui offensent la vertu . . Toute l'assemblée trouva la proposition fort raisonnable et l'on fit défence aux comédiens de jouer à l'avenir cette parodie.*» —

Es wird dieses Verbot den Spielern nicht viel Eintrag getan haben, da die Satire für die meisten Provinzbewohner ein Rätsel blieb und nur von wenigen erfaßt wurde. Tallemant des Réaux äußert sich darüber (Ms Rec. 672, *La Roch.*), wie folgt: «*A Clermont en Auvergne des comédiens jouèrent cette Parodie qui leur étoit tombée entre les mains; mais ni les acteurs ni les spectateurs n'y entendirent rien.*»

Auch Nisard erwähnt diese Aufführung in seiner Literaturgeschichte: «*Attaquer Chapelain, c'était presque un délit contre l'ordre public. Des comédiens de Clermont l'avaient joué sur le théâtre; ils furent réprimandés*».[1])

Was die Wirkungen dieser Aufführungen betrifft, so können wir ruhig sagen, daß sie für Chapelain durchaus nicht von weittragender Bedeutung waren. Wenn sie auch seine tatsächlichen Schwächen unbarmherzig ans Licht zogen, so beurteilte doch jeder, der des Kritikers Fehler nicht sehr genau kannte, jene Angriffe nicht mit Ernst, sondern hieß sie als Erheiterung willkommen.[2]) Daher fuhr denn auch Chapelain fort seines Amtes zu walten und bei späteren Pensionsvorschlägen der literarische Vertrauensmann Colbert's zu bleiben.[3])

Als unmittelbare Fortsetzung des *Chap. déc.* steht in manchen Boileau-Ausgaben die «*Métamorphose de la Perruque de Chapelain en comète*», die gelegentlich des Erscheinens eines Kometen gegen Ende des Jahres 1664 im Freundeskreise ausgedacht wurde.[4]) Furetière soll dazu bemerkt haben: «*C'est que les Comètes ont des cheveux & que la Perruque de Chapelain est si usée qu'elle n'en a plus.*» Dieses Stück wurde aber nie vollendet. Der Gedanke einer Metamorphose ist

[1]) II[18], 278.

[2]) Segraisiana, Amst., 1772, p. 203: «*D'abord que cette Pièce parut, il ne falloit pas dire Chapelain décoeffé, dit Monsieur Nublé, mais Chapelain démasqué: Monsieur Nublé le connoissoit bien.*»

[3]) Er hörte also nicht auf als Orakel der Kritik zu gelten, wie in Brockhaus' Conv.-Lex. (14. Aufl., Bd. IV, Chapelain) steht.

[4]) Cf. Sorberiana, *Mémoires pour la vie de Mess. S. Sorbière & J.-B. Cotelier: l'année d'aprés (1665) Sorbière publia son Discorus sur la Comète qui avoit depuis peu effraié toute la France.*»

übrigens sehr alt. Schon Callimachus schrieb ein Gedicht auf das Haupthaar der Berenike, das manche Nachbildungen veranlaßte.[1]) Auch waren sog. Metamorphosen um jene Zeit ungemein beliebt, wie ein flüchtiger Blick in die Conrart-Hss der Pariser Arsenal-Bibliothek sofort zeigt.

Eine Nachahmung unserer Chapelain-Parodie finden wir am Anfange des XIX. Jahrhunderts. Die überaus amüsante Posse heißt: *Chapelain, ou la Ligue des Auteurs contre Boileau, Comédie Vaudeville, en un acte et en prose; par MM. Barré, Radet et Desfontaines. Représentée pour la première fois à Paris, sur le Théâtre du Vaudeville, le 1er Nivôse an XI (Paris, An XII, 1804).*[2]) In diesem Stücke werden bekannte Legenden über Chapelain geschickt verwertet und auch die Metamorphose herangezogen.

So wurde also der Chapelain-Posse während eines Zeitraumes von mehr als 200 Jahren ein tiefgehendes Interesse entgegengebracht. Immer wieder entbrannte der Streit um die Autorschaft dieser Parodie. Möchte er nun endlich eine befriedigende Lösung gefunden haben!

Anhang.

Welchen Typus einer Parodie stellt *Chapelain décoiffé* dar?

Da wir im *Chap. déc.* nicht den landläufigen Typus einer Parodie sehen, ist die Frage nach dessen Eigenart als Parodie wohl berechtigt. Zunächst finden sich zwar alle Kriterien, die man von dieser Dichtungsart fordert, im *Chap. déc.* vereinigt.

Er wahrt Ton, Stil und Aufbau des Werkes, an das er sich anschließt, des *Cid*; neue Personen treten an die Stelle der entsprechenden Cidgestalten, deren Charaktere und Interessen nichts weniger als erhebend sind, wie auch der Gegen-

[1]) Ersch u. Gruber, *Encycl.*, „Berenike."
[2]) *Nat.-Bibl.*, Paris, Y, Th, 3011, 8°.

stand ihrer Auseinandersetzungen: Niedrige Gesellen sind es, die sich ereifern und zum Schlusse in die Haare fahren.

Und doch ist das keine Parodie der gewöhnlichen Art. Es ist vor allem keine Parodie auf das zugrunde liegende Kunstwerk, den *Cid*, wenigstens inhaltlich, vielmehr eine parodistisch geschürzte Satire auf Chapelain. Denn die drei Helden der Dichtung sind die ungeheuerlichen Karikaturen von Männern von Ruf und Ansehen. Ihre jämmerlichen Gesten und Charaktere in der Parodie haben mit den Parallelpersonen des *Cid, Don Gormaz* und *Don Diego*, nichts gemein. Allerdings sind auch diese nicht frei von Schwächen und Fehlern; allein das ist eine dramatische und dichterische Notwendigkeit, und vor allem beanspruchen sie ernst genommen zu werden, ihre Charaktere werden psychologisch begründet im Verlaufe eines abgerundeten, vollendeten Dramas und erfüllen darum einen technischen und dramatischen Zweck. Ob und wie sie aber historisch waren, kann dem Dichter mehr oder weniger gleichgültig sein.

Ganz anders bei dem *Chapelain décoiffé*. Dies ist überhaupt nur ein Ausschnitt, ein Abriß. Bekannte, angesehene Zeitgenossen galt es anzugreifen, das Werk Corneille's zu verhöhnen lag nicht in der Absicht des Dichters.

Gerade darum ist diese Parodie bemerkenswert. Findet sich doch in den wenigsten Analysen der Parodie ein Hinweis darauf, daß sie außer der Verhöhnung des vorbildlichen Werkes auch anderen Zwecken dienen sollte.

Ziemlich treffend für unser Beispiel definiert die *Académie française* den Begriff [1]), doch wirft sie Travestie und Parodie wenig wählerisch durcheinander, während die Strenge der Modernen neuerdings den Unterschied für beide genau festgelegt hat.[2])

Nicht weit genug faßt Littré den Begriff, wenn er sagt, es sei ein Werk in Prosa oder Versen, worin man andere Werke verspotte, indem man sich ihrer Ausdrücke und

---

[1]) *Dict.*, 1694, 1835.

[2]) Schneegans, *Gesch. der grot. Sat., Einleitung*, passim.

Ideen in einem lächerlichen oder boshaften Sinne bediene.[1]) In den letzten Ausgaben der Werke Boileau's fände man eine geistreiche Parodie einiger *Cid*-Szenen. — Gerade aus dem Studium der letzteren hätte Littré zu einer richtigeren Auffassung des Begriffes kommen können.

Hatzfeld und Darmesteter unterscheiden auch nicht zwischen Parodie und Travestie.[2]) Die Parodie sei eine burleske Travestie eines ernsten Werkes. Der *Virgile* Scarron's ist ihnen eine Parodie der *Aeneïde*.

Diese Anschauung steht im Gegensatz zu derjenigen von Schneegans, der gerade den *Vergil* benutzt, um an der Hand dieses Werkes das Wesen der Travestie darzulegen[3]), worauf vor ihm schon Delepierre hingewiesen hatte.[4]) Allerdings vertritt auch Schneegans, der das Verdienst beansprucht, zuerst Klarheit in die Begriffe des Burlesken, Grotesken und Possenhaften gebracht zu haben, und im Verlaufe seiner Untersuchungen auch der Parodie und der Travestie ihre Plätze anweist, den Standpunkt, daß die Parodie das vorbildliche Kunstwerk nur lächerlich machen wolle. „Das Burleske," so schreibt er[5]), „kann literarisch in zwei verschiedenen Gattungen verwandt werden, in der Parodie und Travestie. Allen zwei Gattungen kommt es darauf an, das Erhabene ohne satirische Absicht, aus bloßem ‚Ulk', lächerlich zu machen." Damit spricht Schneegans

[1]) *Dict.* 1878.

[2]) *Dict.*, Paris.

[3]) *Gesch. der grot. Satire*, p. 36. — Das Wesen der Parodie und der Travestie unterschied schon vorher der *Traité des Belles Lettres sur la Poésie Françoise*, Avignon, 1747 (Parodie-Art.): «*La Parodie fille aînée de la satire, est aussi ancienne que la poésie même. Il est de l'essence de la parodie de substituer toujours un nouveau sujet à celui qu'on parodie.*» Das gleiche hebt Fr. A. Eckstein hervor in J. S. Ersch's und J. G. Gruber's *Allg. Encycl.*, 3. Sect., 12. Teil, p. 266 sq. — Daß man aber, wie Eckstein sagt, die vorhandenen Worte des zugrunde liegenden Werkes auf einen anderen, natürlich scherzhaften Gegenstand anzuwenden habe, scheint mir nicht notwendig zutreffend, wofür der *Chap. déc.* ein Beispiel ist.

[4]) *La Parodie*, p. 10: «*Ainsi le Virgile de Scarron et la Henriade .. ne sont pas des parodies.*»

[5]) *Gesch. d. grot. Sat.*, S. 34.

der Parodie satirische Tendenzen ab. Sobald also eine sog. Parodie satirisches Gepräge verrät, wie z. B. *Chapelain déc.*, scheidet Schneegans sie aus und reiht sie einer neuen Dichtungsart unter. Auf diese Weise ergibt sich aber eine zu enge, in ihrer konsequenten Durchführung geradezu unhaltbare Definition der Parodie. Denn diese führt ihren Namen einzig wegen ihrer sofort erkennbaren, äußeren Form, nicht aber ob ihres Inhalts. Die Parodie ist vor allem ein niedriger, vom Autor beabsichtigter und vom Publikum als solcher empfundener Parallelgesang *(parodia)* zu einem erhabenen Werke mit Einführung neuer Personen, räumt also keinerlei Anrecht auf eng begrenzte innere Eigenschaften ein. Nur dadurch, daß sich die Parodie sehr häufig eine „Verulkung" des Erhabenen zum Vorwurfe nahm, gewöhnte man sich daran, eine solche schlechtweg von ihr zu erwarten. Doch darf diese Verwendung nicht zu dem Schlusse verleiten, als müsse sich die Parodie auf diese Rolle beschränken.

Andere Autoren, mit denen Schneegans darum in Konflikt kommt, waren sich dessen auch bewußt. Denken wir nur an das „Silbermarkenevangelium", das Th. Wright mit Recht für eine Parodie hält. Schneegans stimmt (p. 76) dieser Bezeichnung nicht zu mit der Begründung: „Der Leser wird sich aber überzeugen, daß es sich darin nicht um burleske Erniedrigung des Heiligen handelt, sondern um eine Satire auf Rom." Er gerät dann (auf p. 88) in Widerspruch mit Lenient bezüglich eines Gedichtes, das dieser als Parodie bezeichnet, dessen satirische Tendenzen Schneegans wieder verleiten, ihm den Namen der Parodie abzuerkennen und es als „Ansatz zur grotesken Satire" zu charakterisieren.

Auch Delepierre hat in seinem Essay über die Parodie deren Stellung zur Satire anders beurteilt als Schneegans. Er sagt dort (p. 5): „Die Satire, die jede Tyrannei bekämpft, sei sie nun vom Feudaladel, dem Klerus, dem Monarchen oder dem Volke ausgeübt worden, hat je nach den Umständen verschiedene Formen angenommen. Das Burleske, die Karikatur, das Groteske und die Parodie sind

ihre Waffen gewesen; doch verlieren sich diese verschiedenen Gattungen von Satire zuweilen so sehr untereinander, daß es oft schwer ist, ihre Unterschiede zu erkennen.“ Demnach gilt die literarische Parodie nur als eine entlehnte äußere Form; sie kann nun die Form der Prosa oder der Poesie haben; sie kann verschiedene Dichtungsgattungen gleichwohl erwählen: Epos, Drama, Lyrik, Elegie, Epigramm usw. Inhaltlich hingegen kann sie überall rein komisch, oder komisch-satirisch sein, bloß um des Vergnügens willen höhnen, oder das zugrunde liegende Werk treffen, oder auf einen Dritten abzielen, wie dies im *Chap. déc.* der Fall ist.

Nachdem so wechselseitige Beziehungen zwischen Parodie und Satire wohl vereinbar sind, erübrigt uns nur noch darauf hinzuweisen, daß auch die Alten die Parodie in diesem Sinne verstanden haben. Schon in frühester Zeit hatte man in die ursprünglich komischen Parodien reichlich Satire vermengt, und geradezu Satire erwartet. Diesem satirischen Gehalte verdankte sie ihre größte Beliebtheit. Solche Parodien, voll pikanter Spöttereien, soll besonders Euböus gegen die Athener geschrieben haben.[1])

Der *Chap. déc.*, der in seiner Art schon im XVII. Jahrhundert zu den Seltenheiten gehörte, zeigt uns also, daß wir uns vor einer zu engen Definition der Parodie hüten müssen.[2])

---

[1]) Richelet, *Dict.*, Lyon 1728, T. IIIe, Artikel *Parodie*; Pauly-Wissowa, *Real-Encycl.*, Artikel *Euböus* von Crusius.

[2]) Sallier, *Discours*, in: *Hist. de l'Acad. R.*, T. VII.

Lebenslauf.

Ich, Alfred Bernhard, Sohn des Kaufmanns Ernest Bernhard in München, wurde am 10. Juni 1885 zu München geboren. Im Herbste des Jahres 1896 begann ich meine Studienlaufbahn. Im Juli 1905 absolvierte ich das Kgl. Ludwigs-Gymnasium München, diente i. J. 1905/6 als Einjährig-Freiwilliger im k. b. Inf.-Leib-Regiment und bezog dann die hiesige Universität, wo ich mich seitdem dem Studium der romanischen und englischen Philologie widme.

All meinen verehrten Lehrern, besonders den Herren Professoren Geh. Hofrat Dr. Breymann, Dr. Lipps und Dr. Schick schulde ich aufrichtigsten Dank.